Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 60 (1951)
Heft: 40

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

A.Z. Basel 2.

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue *Revue suisse des Hôtels*

Inserate: Die einspaltige Nonpareillezeile oder deren Raum 60 Rp., Reklamen Fr. 2.– pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 15.–, halbjährlich Fr. 9.–, vierteljährlich Fr. 5.–, monatlich Fr. 2.–. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.–, halbjährlich Fr. 11.50, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. Postcheck- und Girokonto: V 85. Telephon (061) 5 86 90. – Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Basel, Elisabethenstrasse 15.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins

Propriété de la Société suisse des hôteliers

Annonces: La ligne de 6 points ou son espace 60 centimes, réclames 2 francs par ligne. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* Suisse: douze mois 15 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 11 fr. 50, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 5 86 90. – Imprimé par Emile Birkhæuser & Cie S. A., Bâle, Elisabethenstrasse 15.

Nr. 40 Basel, 4. Oktober 1951 Erscheint jeden Donnerstag 60. Jahrgang 60e année Paraît tous les jeudis Bâle, 4 octobre 1951 **No 40**

L'hôtellerie et le renouvellement de notre Parlement

C'est à la fin de ce mois, soit les samedi et dimanche 27 et 28 octobre que les citoyens suisses seront appelés aux urnes pour renouveler les Chambres fédérales. Les différents partis ont maintenant préparé leurs listes de candidats; la campagne électorale va commencer et se poursuivra au cours de ces prochaines semaines. Les électeurs auront donc le temps et l'occasion de se renseigner, de prendre position et de faire leur choix.

Jusqu'à ces dernières années, l'hôtellerie était toujours demeurée au-dessus de la mêlée, car elle considérait autrefois qu'elle devait se tenir à l'écart des manifestations politiques. Elle se voit maintenant obligée, pour sauvegarder ses intérêts, de ne pas rester indifférente à un événement aussi important que l'élection de notre parlement national. Certes, fidèle à ses principes, elle entend être politiquement neutre et par conséquent ne pas prendre position pour tel ou tel parti. Mais nous nous devons de recommander, parmi les candidats qui figurent sur les listes officielles, ceux qui sont les mieux à même de défendre avec compétence nos justes revendications dans l'intérêt de notre industrie, comme dans celui du pays tout entier.

Qu'on le veuille ou non, l'économie l'emporte de plus en plus sur la politique et la tâche du pouvoir législatif devient écrasante. Le temps n'est plus où il se bornait à élaborer, ou plus simplement à ratifier, des dispositions de principe fixant la ligne générale de la politique économique suisse. Non, surtout depuis l'introduction des articles économiques dans la Constitution fédérale, les représentants du peuple se voient contraints d'intervenir dans les domaines les plus divers puisqu'ils ont la possibilité, et souvent le devoir, en légiférant par voie normale, de règler, dans leurs plus petits, détails le cadre de l'activité et les conditions de travail de telle industrie ou branche économique déterminée. Ceci est normal dans la mesure où la position particulière de la Suisse l'exige et où ce protectionnisme n'est pas une entrave intolérable à l'exercice d'autres professions.

L'hôtellerie est précisément dans une situation spéciale qui n'est pas toujours comprise par la majorité de nos parlementaires, ni par le grand public. Elle n'a eu, au cours de la dernière législature, que l'occasion de faire entendre trop faiblement sa voix, puisqu'elle n'avait aux Chambres fédérales qu'*un* représentant en la personne de M. *F. Cottier*, conseiller national, vice-président du Conseil administratif de la ville de Genève, président de l'Union des villes suisses et propriétaire de l'Hôtel International et Terminus à Genève. Il faut dorénavant que les authentiques représentants de notre industrie soient plus nombreux sous la coupole du Palais fédéral pourque leurs voix fassent résonner un beaucoup plus large écho.

La tâche du nouveau parlement sera difficile puisqu'il devra, jusqu'à la fin de l'année prochaine — dernier délai pour les mesures prises en vertu des pleins pouvoirs — faire une judicieuse sélection entre les prescriptions à conserver dans la législation ordinaire et celles dont on pourra alléger l'appareil législatif. Quelques-unes de ces mesures touchant directement ou indirectement l'hôtellerie, il ne faut pas que notre cause soit laissée à l'arbitraire de personnalités certainement bien intentionnées, mais qui ne connaissent pas suffisamment les circonstances dans lesquelles se trouve l'hôtellerie. Ces conditions sont extrêmement difficiles comme cela ressort des conclusions du rapport des commissions désignées par la *Conférence de Lucerne* du mois de mai 1950. Ce rapport fait encore l'objet d'études de la part des autorités fédérales, mais il est certain que le nouveau parlement aura tôt ou tard à s'occuper des propositions sur lesquelles les experts, choisis dans les milieux économiques les plus divers, sont tombés d'accord. Mais la route est souvent longue entre une proposition et son exécution. Il ne faut pas sousestimer l'importance d'interventions autorisées et persuasives au Conseil national pour démontrer les heureuses répercussions que peuvent avoir pour le tourisme et l'économie suisse en général la *réalisation* des revendications de l'hôtellerie. L'hôtellerie est typiquement ce qu'on appelle une *industrie-clef*, c'est-à-dire une industrie qui joue surtout un rôle d'intermédiaire et qui *fait vivre d'innombrables autres branches.*

Prenons d'abord le tourisme et ses multiples activités annexes qui vont de la vente de cartes et de souvenirs, aux distractions et sports les plus divers, en passant par les transports en tous genres. Tous ceux qui vivent de ces activités reconnaissent qu'ils ne pourraient pas exister sans une hôtellerie adéquate, ceci surtout pour les régions dont la beauté et la situation géographique se prêtent particulièrement au tourisme.

Et, sitôt que le tourisme fait son apparition des populations tout entières en profitent. D'un simple village où des paysans travaillaient durement, vivant en quelque sorte attachés à la glèbe faute de moyens de communication, le tourisme a fait des localités plus ou moins prospères où se sont installés artisans et commerçants. Des personnes riches attirées par un paysage admiré ou des conditions climatiques spécialement favorable, ainsi que par les commodités aménagées précisément pour l'agrément des touristes sont venues grossir la communauté et faire bénéficier les autochtones de leurs revenus. De petits serruriers sont devenus de grands installateurs, des maçons de prospères entrepreneurs, des boulangers ont transformé leurs établissements en confiseries-tea-rooms fort bien achanlandés. Des tenanciers de bazars ont lancé les bases de grands magasins à rayons multiples. En outre, paysans, maraîchers, commerçants et artisans se sont fixés dans des endroits qui se seraient probablement dépeuplés sans l'afflux de force nouvelle apporté par le tourisme. Ils vivent maintenant d'une clientèle qu'il appartient aux milieux et organisations touristiques d'attirer et que l'hôtellerie s'efforcera de conserver.

Le rôle de l'hôtellerie pour les autres branches de l'économie saute aux yeux dans les régions de tourisme et de montagne. N'est-ce-pas M. *Escher*, Conseiller fédéral qui — dans une interview dont nous avons déjà fait état ici-même — précisait que:

«les chiffres étaient là pour prouver, avec toute l'éloquence souhaitable, que lorsque les saisons sont mauvaises pour le tourisme, toute la communauté montagnarde en subit les conséquences: artisans, petits détaillants, guides, employés d'hôtels. Dans les «stations de tourisme» proprement dites, chaque famille dépend plus ou moins du tourisme pour son existence quotidienne.»

Cette interdépendance de l'hôtellerie et de diverses activités est peut-être moins frappante dans d'autres endroits, mais elle existe partout.

Dans un article du «Journal des paysans de la Suisse centrale» du 27 septembre 1951, la rédaction de cet organe faisait état de l'interview ci-dessus et relevait les *points qui unissent l'hôtellerie et l'agriculture.* Elle rappelait, entre autres, à nos agriculteurs que non seulement le paysan de montagne, mais toute l'agriculture profite de la bonne marche de l'hôtellerie. Une bonne saison touristique crée des débouchés supplémentaires pour les produits de l'agriculture suisse, et les fils et filles de centaines de paysans de montagne trouvent des occasions de gains accessoires ou même la possibilité de faire carrière dans l'hôtellerie. Plus loin on lit: «l'hôtellerie et l'agriculture doivent précisément lutter côte à côte et non l'une contre l'autre.»

L'hôtellerie a aussi besoin dans les circonstances actuelles de protection et nous sommes heureux que les milieux agricoles le reconnaissent. Nous aussi, nous avons toujours préconisé pour notre paysannerie les mesures nécessitées par sa situation particulière. S'il y a eu à certains moments divergences d'opinion, c'est parce que l'on ne nous a pas jusqu'à présent consenti les *compensations* indispensables à notre industrie pour atténuer les contre-coups des mesures envisagées pour protéger notre agriculture. Le maintien d'une hôtellerie viable vaut certainement que les milieux intéressés s'efforcent de chercher en commun des solutions équitables et acceptables.

Il appartient donc aux citoyens qui éliront le nouveau parlement fédéral de choisir les hommes qui sachent distinguer les intérêts supérieurs du pays. Nous ne manquerons pas, dans un prochain article, de présenter les personnalités qui nous semblent particulièrement aptes à défendre l'hôtellerie et le tourisme dans le cadre de notre économie nationale et pour le bien de tous.

AUS DEM INHALT - SOMMAIRE

Seite/page 2:
Der Fremdenverkehr im Juli 1951
Tourisme européen et dollars américains

Seite/page 3:
Negative Fremdenwerbung
Premières impressions de la saison d'été et trafic de juillet
Betrachtungen zum Tage
Auslandschronik

Seite/page 4:
Zahlungsverkehr

Seite/page 5:
Weinpanschereien
Aus dem Leserkreis
Kleine Chronik

Seite/page 10:
Eine vielseitige Beratungsstelle der American Hotel Association
Salate – bunt und mannigfaltig

Erfreuliches — mehr Unerfreuliches

Etwas bessere Gesamtfrequenz — aber schlechter Sommer für die Berghotellerie

In der schweizerischen Tagespresse ist man im Verlaufe der letzten Monate häufig auf Meldungen gestossen, die von Rekordfrequenzen im Fremdenverkehr berichteten. Der unkritische Zeitungsleser musste daraus den Schluss ziehen, nach den schlechten Frequenzen des Jahres 1950 habe sich die Lage der Hotellerie plötzlich wieder zum Besseren gewendet, so dass unser Wirtschaftszweig der schlimmsten Sorgen enthoben sei.

Anlässlich der letzten Zentralvorstandssitzung anfangs September in Gletsch wurde auf Grund einer Rundfrage unter den Mitgliedern tatsächlich festgestellt, dass im allgemeinen eine *Besserung der Frequenzlage* eingetreten ist, von der vor allem die grossen Städte und eine Reihe von bedeutenden Fremdenzentren sowie namentlich auch die Kurorte in den Seegebieten profitierten, während die eigentliche *Berghotellerie*, mit wenigen Ausnahmen, *keinen Anteil an der Mehrfrequenz* hatte. So blieben bezeichnenderweise im Kanton Graubünden, der grössten touristischen Region der Schweiz, in der Zeit vom 1. April bis Ende August die Logiernächteziffern hinter denen der entsprechenden Zeit des Vorjahres zurück. Was die Gesamtfrequenzen anbetrifft, so ist auch hier zu sagen, dass der Fortschritt sich in relativ bescheidenem Rahmen hält. Nach der soeben erschienenen Juli-Statistik des schweizerischen Fremdenverkehrs beträgt die Mehrfrequenz in den ersten 7 Monaten des Jahres 670000 Logiernächte. Das ganze Jahr 1950 brachte indessen gegenüber 1949 einen Ausfall von 1,72 Millionen Übernachtungen. Wie auch immer die Ergebnisse der Monate August und September ausfallen mögen, so dürfte doch heute schon feststehen, dass der erwähnte Ausfall des letzten Jahres nicht mehr aufzuholen ist. Zur Beurteilung der Lage der Hotellerie muss ferner in Betracht gezogen werden, dass namentlich jene Hotelbetriebe, die in grösserem Maßstabe mit Parties arbeiteten, einem *starken Preisdruck* ausgesetzt waren. Die Mehrfrequenz in dem begünstigten Teil der Saisonhotellerie ist somit zu einem erheblichen Teil mit *Preiskonzessionen* erkauft worden. Ausserdem hat auch die allgemeine Umsatzentwicklung in bezug auf die Nebenkonsumationen nicht überall mit dem Frequenzverlauf Schritt gehalten. Anderseits wirkt sich der *anhaltende Kostenauftrieb* sehr nachteilig auf die Ertragslage aus. So erfreulich auch der frequenzmässige Tendenzumschwung ist, so besteht doch kein Grund, frohlocken zu können. Vor allem ist die weitere Abschwächung im Binnenverkehr eine sehr ernst zu nehmende Erscheinung und bedenkt man, dass das Aufflackern im Ausländerverkehr mit der zunehmenden Teuerung im Ausland zusammenhängt, so zeigen anderseits die neuen Währungsdiskussionen in Frankreich und England, dass der fortschreitende Preisausgleich infolge des inflationistischen Preisauftriebs für unseren Fremdenverkehr auch *neue Gefahrenmomente* in sich birgt, die einstweilen wohl noch nicht akute Bedeutung erlangen, aber doch darauf hindeuten, dass à la longue

die Lage des internationalen Fremdenverkehrs noch sehr *labil* ist.

Hotelbedürfnisklausel und Schlussbericht über die Luzerner Konferenz

Die Referendumsbogen gegen die Hotelbedürfnisklausel sind mit rund 48000 Unterschriften den Behörden fristgemäss überwiesen worden. Wie aus Bern verlautet, hat der Bundesrat die Abstimmung auf den 2. Dezember festgesetzt. Die Abstimmungskampagne wird somit im letzten Herbstmonat eröffnet werden müssen. Wir glaubten damit rechnen zu dürfen, dass bis zu diesem Zeitpunkt der *Bericht der Luzerner Konferenz*, „Die schweizerische Hotellerie, ihre gegenwärtige Lage und die zu ihrer Stützung und Förderung notwendigen Massnahmen", der Ende Juni von den Präsidenten der vier Arbeitsausschüsse dem Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement zu Handen des Bundesrates eingereicht worden ist, zur Veröffentlichung freigegeben würde. Zu unserem nicht geringen Erstaunen erhielten die Mitglieder der Arbeitsausschüsse vor einigen Tagen die Mitteilung, der Bundesrat habe in seiner Sitzung vom 7. September beschlossen, der Bericht sei noch der grossen Kommission (Luzerner Konferenz) zu unterbreiten, doch solle vorher einiges teilweise *neu bearbeitet* werden.

Wir kennen die Motive nicht, welche eine solche Neubearbeitung rechtfertigen könnten. Die Experten, so will uns scheinen, haben lange genug und in gründlicher Weise die einzelnen Problemgebiete behandelt, so dass man annehmen durfte, der Bericht stelle bei allen Konzessionen, die gerade unsererseits gemacht werden mussten, ein ausgereiftes Dokument dar. Die neue Wendung der Dinge lässt nur Vermutungen Raum. Wir können nicht glauben, dass der Bundesrat von sich aus zur Überzeugung gekommen ist, eine sachliche Überprüfung des Berichtes dränge sich auf. Irgend etwas Grundlegendes hat sich nicht geändert, das eine Revision der Diagnose oder der Therapie erforderlich machen würde. Wir hoffen also, *dass man uns klaren Wein einschenken und ohne Umschweife sagen werde, von welcher Seite und aus welchem Grunde die Verschiebung dieser für weite Teile der Hotellerie, der Bergbevölkerung und des ganzen Landes so lebenswichtigen Angelegenheit verlangt worden ist.* Es ist sehr betrüblich, dass durch die erwähnte Verzögerung der Hotellerie die Auswertung eines für sie ausserordentlich wichtigen Dokumentes vorenthalten bleibt, das ihr in der Abstimmungskampagne über die Hotelbedürfnisklausel ausgezeichnete Dienste leisten könnte.

Der Schweizer Gast darf nicht benachteiligt werden

In einem Teil der Tagespresse ist jüngst ein Projekt des Verkehrsvereins des Berner Oberlandes diskutiert worden, das eine *Verbilligung der Reisekosten für ausländische Gäste* vorsieht. Wie vorauszusehen war, hat die Presse dieser Anregung keine gute Aufnahme bereitet. Nach den Erfahrungen des letzten Jahres war anzunehmen, dass jeder Vorschlag, der auf eine Verbilligung irgendwelcher Art des touristischen Angebotes hinausläuft, die nur den Auslandgästen zugute kommen soll, in der Öffentlichkeit schärfste Ablehnung erfahren werde. Während der Selbsthilfeaktion des Schweizer Hotelier-Vereins zur Belebung der Wintersaison 1950/51 zugute gehalten werden konnte, dass eine andere Lösung auf Grund einer Reihe besonderer Verumständungen (zeitliche Dringlichkeit, beschränkte eigene Mittel und Erwartung einer entsprechenden Aktion des Bundes für die Schweizer Gäste in Anerkennung eines wohl einzig dastehenden Selbsthilfewillens) praktisch nicht möglich war, sollen nach dem Vorschlag der regionalen Verkehrswerbeorganisation des Berner Oberlandes öffentliche Mittel ausschliesslich für eine den Schweizer Gast gegenüber dem ausländischen diskriminierenden Massnahme eingesetzt werden. Hievon muss sich der Schweizer Hotelier-Verein in aller Form *distanzieren*. Eine andere Haltung würde von der überwiegenden Mehrzahl seiner Mitglieder nicht verstanden und gebilligt. Das soll nicht heissen, dass überhaupt nichts geschehen soll, um Ferien in der nächsten Wintersaison attraktiver zu gestalten. Der Zentralvorstand hat denn auch schon vor einiger Zeit beschlossen, den Behörden geeignete Vorschläge zu unterbreiten, die an die ursprünglichen, leider aber damals nicht berücksichtigten Postulate anknüpfend, auf absoluter Gleichberechtigung des In- und Auslandgastes beruhen und die nachträglich auch von behördlicher Seite als vernünftig und sinnvoll anerkannt worden sind.

Der Fremdenverkehr im Juli

Inlandsfrequenz weiter rückläufig – bedeutend stärkerer Besuch aus dem Ausland

(Vom Eidgenössischen Statistischen Amt)

Wie im Juni war der schweizerische Fremdenverkehr auch im Berichtsmonat wiederum bedeutend stärker als in der letztjährigen Vergleichsperiode. In den *Hotels, Pensionen, Sanatorien und Kuranstalten* wurden insgesamt 3,1 Millionen Übernachtungen gebucht, 236 000 oder 8 Prozent mehr als vor Jahresfrist. Die Zahl der Logiernächte der Auslandgäste überstieg jene des Vorjahres sogar um mehr als einen Viertel, während die Frequenz aus dem Inland etwas schwächer ausfiel.

Fremdenverkehr im Juli 1950 und 1951

Jahre	Arrivées			Logiernächte		
	Schweizer Gäste	Ausland-gäste	Total	Schweizer Gäste	Ausland-gäste	Total
	Hotels, Pensionen					
1950	384 756	332 400	717 156	1 592 362	960 350	2 552 712
1951	377 799	429 660	807 459	1 543 434	1 244 839	2 788 273
	Sanatorien, Kuranstalten					
1950	4 196	1 105	5 301	224 453	88 114	312 577
1951	4 064	1 459	5 523	217 887	95 213	313 100
	Total					
1950	388 952	333 505	722 457	1 816 825	1 048 464	2 865 289
1951	381 863	431 119	812 982	1 761 321	1 340 052	3 101 373

Für die *Hotels und Pensionen allein* lauten die Ergebnisse sogar noch etwas günstiger, indem die Zunahme an Übernachtungen hier 9 Prozent ausmachte.

Obwohl die berufstätigen Dauergäste wieder zahlreicher waren, ging die *Frequenz aus dem Inland* doch um 3 Prozent (49 000 Logiernächte) zurück. Die ungünstigen Witterungsverhältnisse scheinen zahlreiche Schweizer bewogen zu haben, ihre Ferien zu verschieben oder anstatt in den Bergen im Süden zu verbringen.

Erfreulicherweise wurde dieser Rückgang mehrfach ausgeglichen durch einen bedeutend *stärkeren Besuch von Gästen aus dem Ausland*, für die 284 000 oder 30% mehr Übernachtungen gemeldet wurden als letztes Jahr. Die Zahl von 1 245 000 Übernachtungen für die Auslandgäste stellt für den Monat Juli einen Rekord dar seit Bestehen der Fremdenverkehrsstatistik (1934). Weitaus an erster Stelle stehen mit 339 000 Logiernächten die Gäste aus Grossbritannien. Obwohl ihre Frequenz gegenüber dem Vorjahr um drei Fünftel zugenommen hat, liegt sie doch noch um nahezu 30% unter dem Juliresultat des Jahres 1947. Den zweiten Platz, gemessen an den Logiernächtezahlen, nehmen die Belgier und Luxemburger ein, deren Frequenz die letztjährige jedoch nur unbedeutend übersteigt. Der Besuch aus Frankreich war im Berichtsmonat beinahe so stark wie im Juli 1937, während die Frequenz der Holländer zwar um zwei Drittel höher war als im Vorjahr, aber bei weitem noch nicht den an Stand der Jahre 1937/1939 herankam. Verhältnismässig am stärksten ist der *Zustrom der Gäste aus Deutschland* angeschwollen, für die anderthalbmal mehr Übernachtungen registriert wurden. Lebhafter war der Reiseverkehr auch aus Italien, Österreich und Skandinavien. Der Ausfall bei den amerikanischen Gästen betrug immer noch 30 000 Logiernächte, wovon fünf Sechstel auf die Vereinigten Staaten entfallen.

Logiernächte der Auslandgäste in Hotels und Pensionen nach Herkunftsländern. Juli 1950/1951 *)

Herkunftsländer der Gäste	Juli 1950	Juli 1951	Zu- bzw. Abnahme von 1950 auf 1951 absolut	in %
Belgien, Luxemburg	185 698	193 149	+ 7 451	+ 4,0
Deutschland	36 141	92 472	+ 56 331	+ 155,9
Frankreich	144 374	179 144	+ 34 770	+ 24,1
Grossbritannien, Irland	209 837	338 634	+ 129 097	+ 61,6
Italien	57 102	66 796	+ 9 694	+ 17,0
Niederlande	63 547	106 053	+ 42 506	+ 66,9
Österreich	11 059	14 471	+ 3 412	+ 30,9
Schweden	9 403	17 217	+ 7 814	+ 83,1
Übriges Europa	37 077	46 948	+ 9 871	+ 26,6
Europa total	753 938	1 054 884	+ 300 946	+ 39,9
USA.	129 802	106 310	– 24 492	– 18,9
Übriges Amerika	32 019	26 567	– 5 452	– 17,0
Amerika total	161 821	131 877	– 29 944	– 18,5
Übriges Ausland	44 591	56 078	+ 13 487	+ 30,2
Ausland insgesamt	960 350	1 244 839	+ 284 489	+ 29,6

*) Provisorische Ergebnisse.

Das *Bündnerland* ist das einzige Fremdengebiet, das im Berichtsmonat eine bemerkenswerte *Frequenzeinbusse* erlitt (– 35 000 Übernachtungen oder 9 Prozent), und zwar ist sie entstanden durch einen Verlust von 50 000 Logiernächten (16 Prozent) bei den Inlandgästen und einen Gewinn von 15 000 Übernachtungen bei den Ausländern (19 Prozent). Zur Belebung des Auslandverkehrs trugen hauptsächlich deutsche und britische Gäste bei, während die Belgier und Italiener etwas weniger zahlreich waren. Von den eigentlichen Fremdenorten meldeten fast sämtliche niedrige Frequenzzahlen, und zwar ausnahmslos wegen dem *Ausbleiben der Schweizer Gäste.*

Im *Berner Oberland* wurden für die Auslandgäste 64 000 Übernachtungen mehr und für die Schweizer 14 000 Logiernächte weniger gezählt als letztes Jahr. An die Zunahme des Auslandverkehrs haben die Briten, deren Frequenz um drei Viertel höher war als im Juli 1950, mehr als die Hälfte beigetragen. Der Zustrom der holländischen Gäste war doppelt und jener der deutschen Gäste dreimal so stark wie letztes Jahr. Auch die Franzosen, Italiener und Schweden waren am günstigen Juliergebnis beteiligt, während die Belgier und Nordamerikaner weniger zahlreich waren.

Auch die *Zentralschweiz* erfreute sich eines wesentlich stärkeren Besuches aus dem Ausland als letztes Jahr. Allein für die Engländer wurden 41 000 Übernachtungen mehr gezählt, und nicht weniger als ein Viertel aller Logiernächte der deutschen Gäste entfiel auf die zentralschweizerischen Fremdenorte. Aber auch die Gäste aus Holland, Frankreich, Belgien und Italien trugen bei zu der um 73 000 Übernachtungen höheren Frequenz aus dem Ausland, der allerdings eine Abnahme von 17 000 Logiernächten bei den Schweizer Gästen gegenüberstand. Die Zunahme von insgesamt 56 000 Übernachtungen kam ausser der Leuchtenstadt, wo im Mittel 92 von 100 verfügbaren Betten besetzt waren, auch den meisten anderen Fremdenorten zugute.

Im ganzen betrachtet, waren auch die Hotels und Fremdenpensionen des *Wallis* etwas stärker besetzt als im Vorjahr. Das Mehr an 16 000 Logiernächten bei den Auslandgästen wurde jedoch merklich geschwächt durch einen Ausfall von 9000 Übernachtungen bei den Schweizer Gästen. Innerhalb des Kantons wichen die Frequenzzahlen recht unterschiedlich von den letztjährigen ab.

Die Kurorte der *Waadtländer Alpen* meldeten 6000 Logiernächte mehr als letztes Jahr, ein Gewinn, der sozusagen ganz den Auslandgästen zu verdanken ist.

Offenbar veranlassten die schlechten Witterungsverhältnisse im Alpen- und Voralpengebiet viele Schweizer und Ausländer, ihre Ferien im *Tessin* zu verbringen. Wurden doch für die Ausländer 50 000 oder 73 Prozent und für die Schweizer 19 000 oder 21 Prozent mehr Übernachtungen gemeldet als im Juli 1950. Unter den Auslandgästen stehen an erster Stelle die Engländer mit 41 000 Logiernächten, das sind 21 000 mehr als letztes Jahr. Ihnen folgen die Holländer (Zunahme 154 Prozent) mit 12 000 und die Deutschen (+ 229 Prozent) mit 11 000 Übernachtungen. Zahlreicher waren auch die Belgier und Franzosen, während aus Übersee sich weniger Gäste im Tessin aufhielten als im Vorjahr.

Auf die gleichen Gründe wie im Tessin dürfte die Frequenzsteigerung im *Genferseegebiet* zurückzuführen sein. Auch hier sind sowohl für die Ausländer (+ 29 000 Übernachtungen) wie für die Schweizer (+ 10 000 Übernachtungen) höhere Frequenzzahlen festzustellen. Bemerkenswert ist der stärkere Zustrom aus Grossbritannien, wobei sechs Siebentel der Zunahme um 14 000 Logiernächte Montreux zugute kamen. Der stärkere Schweizerbesuch ist wahrscheinlich zum grössten Teil auf das Eidgenössische Turnfest und die Schweizerischen Frauenturntage in Lausanne zurückzuführen.

Die Frequenzzunahme für die Schweizer Gäste im *ostschweizerischen Voralpengebiet* geht vollständig auf das Konto der berufstätigen Dauergäste. Zusammen mit dem stärkeren Besuch aus dem Ausland ergab sich eine Erhöhung um 8000 Übernachtungen oder 4 Prozent gegenüber dem letztjährigen Ergebnis. Einige Kurorte erlitten Frequenzeinbussen.

Alle *grossen Städte* meldeten mehr Übernachtungen als im Juli 1950. In Lausanne (Eidgenössisches Turnfest) und Genf betrug die Zunahme 10, in Zürich und Basel je 8 und in Bern 2½ Prozent. Entsprechend höher waren auch die Bettenbesetzungsziffern, nämlich in Zürich 89 (Vorjahr 84), in Basel 86 (79), in Genf 85 (78), in Bern 74 (72) und in Lausanne 74 (68) Prozent.

In den *Sanatorien und Kuranstalten* hielt sich die Zahl der Logiernächte auf der Höhe des Vorjahres. Für einheimische Patienten wurden 6600 Übernachtungen (3 Prozent) weniger, für Ausländer dagegen 7100 (8 Prozent) mehr registriert.

Schweizer Hotelführer 1952/53

Meldefrist für Korrekturen

1. November 1951

Wir bitten die Mitglieder, alle Korrekturen für die Ausgabe 1952/53 des Schweizer Hotelführers dem Zentralbureau in Basel bis spätestens 1. November bekanntzugeben. Generelle Preisänderungen sind nicht vorgesehen. Sofern ausser Korrekturen an Namensangabe, Telephonnummern, Öffnungszeiten etc. auch Preisberichtigungen gewünscht werden, unterliegen diese, soweit es Sektionsmitglieder betrifft, der Genehmigung der zuständigen Sektion. Solche Preiskorrekturen werden daher am besten direkt den Präsidenten oder Sekretariaten der Sektionen gemeldet.

Tourisme européen et dollars américains

Le tourisme américain laissera en Suisse au cours de cette présente année quelque 26 millions de dollars, et si aucun événement perturbateur ne vient modifier ce courant de «tourisme transatlantique» notre pays pourra compter sur un apport de 30 millions au cours de l'année 1952. Nous tirons ces deux chiffres du récent rapport général sur le tourisme en Europe et son rôle dans le relèvement économique européen publié par l'O.E.C.E.

30 millions de dollars, cela fait plus de 120 millions de francs suisses. Et si l'on divise cette somme par le chiffre total de notre population, c'est un revenu d'environ 30 francs par habitant que donnera à notre pays le seul tourisme américain en 1952. Faisons le même calcul avec l'apport en dollars prévu pour le tourisme américain pendant cette même année en France, en Italie, dans le Royaume Uni (soit respectivement, toujours d'après le rapport de l'O.E.C.E., 180 millions, 90 millions et 128 millions). Nous constaterons que le revenu par habitant est de loin inférieur à celui de la Suisse.

On peut trouver de nombreuses raisons de cette attirance plus grande de la Suisse sur le touriste américain: La Suisse comparativement à sa grandeur a beaucoup plus de stations touristiques que n'importe quel autre pays étranger. Notre pays se trouve au centre de l'Europe et tous les touristes passant d'un pays à l'autre en profitent pour s'arrêter quelque temps chez nous, etc., etc. Pourtant la principale raison du succès de nos stations et de notre hôtellerie auprès du touriste américain réside très certainement dans le fait que, dans son ensemble, la Suisse est le *pays qui répond le mieux aux exigeances des villégiaturants d'outre Atlantique.*

Certes on n'a pas encore sacrifié chez nous à la coutume américaine de placer dans chaque chambre d'hôtel à côté de l'appareil téléphonique un récepteur radiophonique. Cela jusqu'à aujourd'hui a été très peu demandé par la clientèle européenne ou même américaine. C'est que nos hôtels sont occupés en grande partie par des étrangers de passage qui ne s'intéressent qu'occasionnellement à nos programmes radiophoniques; puis, d'autre part, du côté financier, il faut en Europe pour obtenir une bonne réception un poste à trois longueurs d'onde, donc relativement coûteux, ce qui n'est pas le cas en Amérique, puisqu'on peut y entendre les postes du monde entier «par relais» avec un récepteur de «quatre sous». Enfin les Américains n'aiment pas beaucoup nos émissions, trop différentes de celles de chez eux. Chez nous la radio est un instrument d'information et de culture et il est assez difficile de l'utiliser comme en Amérique uniquement ou presque pour créer une atmosphère, un fond sonore.

Certes le 100% de nos chambres d'hôtel n'ont pas une chambre de bain attenante ce qui est, ni un luxe, ni une commodité accessoire en Amérique, mais une nécessité. Pourtant on a fait un enorme effort surtout dans les hôtels habitués à recevoir de la clientèle américaine (dont certains, lors de transformations récentes, ont sacrifié des chambres pour donner à chaque hôte sa salle de bain particulière).

Nos prix ne sont pas plus élevés que dans la plupart des pays touristiques européens et surtout que les prix américains. A New York par exemple la moyenne de prix pour une chambre avec bain est, dans les bons et moyens hôtels, de l'ordre de 8 à 10 dollars (ce qui représente de fr. 35.– à fr. 40.– suisses!). Enfin, contrairement à ce que l'on a dit souvent: dans tous les pays touristiques européens (à part l'Espagne qui traverse une période temporaire de réadaptation de ses prix et de réorganisation de son hôtellerie, et encore la différence est très minime) à *qualité et service égaux les prix suisses ne sont pas supérieurs* (ils sont même inférieurs quelquefois!). Les Américains admirent toujours les grands palaces et les hôtels de premier ordre des pays voisins, mais ils se plaignent des prix élevés. S'ils descendent dans des hôtels de seconde catégorie ils font de nombreuses réserves sur le service et l'aménagement.

Enfin, les Américains se plaignent d'être, dans la plupart des pays touristiques européens, constamment obligés de mettre la main au porte-monnaie pour donner des pourboires pour tout et pour rien, plaintes d'autant plus véhémentes que, chez eux, il n'y a pas de taxe fixe de service. (Quoique pour tout service de quelque importance, le personnel s'attend à recevoir un pourboire dont le minimum est de 30 cents soit plus de un franc suisse.) Ils sont toujours agréablement surpris de ce que, en Suisse, le touriste n'est pas obligé de distribuer des pourboires à droite et à gauche pour être sûr d'être bien servi.

Evidemment il y a encore bien des choses qui portent l'Américain à la critique lorsqu'il parle de notre hôtellerie. Une des doléances que j'ai entendu le plus souvent est celle concernant les nombreuses taxes venant s'ajouter à toute facture (taxes de service de 15, 12 ou 10%, frais de chauffage se montant jusqu'à deux francs par jour, taxes de séjour, etc.). Le client a très souvent l'impression qu'on a voulu l'attirer en lui indiquant un prix de X francs et que, par la suite, on le leurre en ajoutant ce que l'on veut à sa note.

Comprend-on bien ce que représente cet afflux de touristes américains vers l'Europe? Une phrase et deux chiffres donneront la réponse la plus éloquente: En 1949 les «holidays' makers» américains apportèrent à l'économie 286 millions de dollars et cet apport représenta à lui seul le 25% des exportations de tous les pays touristiques européens vers les Etats-Unis et le Canada! Nous n'avons pas si fortement besoin de dollars que les autres pays européens, mais il ne faudrait pas oublier que notre balance commerciale est traditionnellement déficitaire. Ce sont nos exportations invisibles, dont la plus importante est le tourisme, qui nous permettent de rétablir l'équilibre!

On ne saurait répéter assez que c'est la qualité de ce que la Suisse offre (beaucoup plus que la quantité) qui fait le succès de nos organisations touristiques et singulièrement de notre hôtellerie auprès du touriste étranger. Il ne faut pas oublier que le client américain est le plus exigeant (ou en tous cas l'un des plus exigeants), mais qu'il est aussi en quelque sorte un baromètre de la qualité de notre hôtellerie. S'il laisse l'année pro-

BELL'S
Old Scotch Whisky
Ein Versuch – und Sie bleiben ihm treu

chaine 30 millions de dollars comme on le prévoit c'est que nous aurons su nous adapter toujours mieux (en qualité et non en quantité). Et n'oublions pas que le tourisme américain outre Atlantique est actuellement dans une période d'organisation. C'est aujourd'hui que se forme la réputation touristique pour les Américains des différents pays touristique d'Europe. C'est aujourd'hui que nous devons faire un gros effort, car que sont en effet les quelque 400000 touristes américains attendus en Europe en 1952 en comparaison du potentiel touristique extraordinaire que recèlent les deux Amériques?

Georges E. Riedo

Negative Fremdenwerbung

Aus Kreisen des Natur- und Heimatschutzes wird uns geschrieben:

„Ich finde es sehr bedauerlich, dass die schöne Schweiz nun offensichtlich auch der ausländischen Reklameseuche zum Opfer fällt. Früher konnte man auch von den Überlandstrassen aus die herrliche Gegend geniessen – in den letzten Jahren wachsen nun da und dort und beinahe überall mächtige Blech- und Holztafeln aus dem Boden, welche für ausländische Konzerne und sogar für Schweizer Firmen werben. Das ist schade, sehr schade!"

So hat uns vor kurzem ein treuer ausländischer Gast der Schweiz gesagt. Und wir konnten ihn nicht mit gutem Gewissen eines Bessern belehren. Denn es ist wirklich so: Zuerst mit schlauer Unauffälligkeit, nun immer rücksichtsloser werden auch die schweizerischen Durchgangsstrassen mit grellfarbenen Blechtafeln und Holzwänden „verziert", die nur den *einen* Zweck verfolgen, die Blicke der Passanten möglichst stark auf sich zu lenken, damit den Umsatz des angepriesenen Produkts zu steigern und die Gewinnmarge zu erhöhen.

Wir meinen hier natürlich nicht diejenigen Hotelreklamen, die auf dem eigenen Grund und Boden stehen und sich – wie weitum in der Schweiz – durch ansprechende Form und unaufdringliche Farbe kennzeichnen. Freilich gibt es auch hierin „schwarze Schafe", welche in wenig kollegialer Weise versuchen, die Konkurrenz um jeden Preis zu überschreien und dabei nicht einmal zu ahnen scheinen, wie unsympathisch solch unschweizerisches Gebaren auf den Gast wirkt.

Doch sehen wir nicht ein, weshalb ein überseeischer Benzinkonzern oder eine ausländische Pneufabrik ausgerechnet die stillen Heimatwinkel, die lauschigen Wiesenraine und Waldränder mit ihren kreischenden Reklamen verunstalten und damit die Schönheit unseres Landes verschandeln muss. Nur allzugut begreifen wir jene unter unsern Bekannten, die grundsätzlich keine Firma – in- oder ausländischer Herkunft – berücksichtigen, die mithilft zur Verhässlichung der schweizerischen Landschaft.

Aber die Angelegenheit hat noch eine andere Seite. Es ist bedeutungsvoll, dass sich sogar ein führender Fachverband, nämlich der *Schweizerische Reklame-Verband*, mit der Angelegenheit der Streckenreklamen befasste und zu folgender Überzeugung kam:

„Die Aussenreklame, namentlich in ihrer Anwendungsform als Streckenreklame, hat in der letzten Zeit eine starke Ausbreitung erfahren, obschon nur eine verhältnismässig kleine Zahl von Branchen daran beteiligt ist. Es unterliegt keinem Zweifel, dass sich diese Entwicklung mit dem Bedürfnis nach erhöhter Verkehrssicherheit und guten Sichtverhältnissen auf der Strassenfahrbahn nicht in Einklang bringen lässt."

Von allen Seiten hört man warnende, sogar beschwörende Worte, doch ja das Seine zu tun zu einer grössern Sicherheit unseres Strassenverkehrs. Die heutigen Fahrprüfungen lassen an Strenge nichts zu wünschen übrig; hohe Bussen werden Verkehrssündern gegenüber ausgefällt; mit Kindern und Erwachsenen werden eigentliche „Verkehrserziehungswochen" durchgeführt – und dabei lässt man die Reklameseuche an unseren im unübersichtlichen Gelände ohnehin gefährlichen Landstrassen in manchen Kantonen uneingeschränkt grassieren. Eine einfache Überlegung beweist, wie verhängnisvoll dies sich auswirken kann: „Reklame" hat an sich nur den *einen* Zweck und Sinn, die Aufmerksamkeit der Passanten – und damit ohne Zweifel auch des Mannes und der Dame am Steuer – möglichst intensiv zu fesseln und damit von der Fahrbahn abzulenken. Das Bedenkliche dabei ist, dass viele dieser Reklametafeln ausgerechnet in den Kurven als den reklametechnisch günstigsten, verkehrstechnisch gefährlichsten Zonen angebracht sind. Man greift sich an den Kopf und frägt sich umsonst, wie sich solche Taktik mit dem Ruf nach besserer Verkehrssicherheit vertragen soll.

Dabei gäbe Art. 4 des Bundesgesetzes über den Motorfahrzeug- und Fahrradverkehr vom 15. März 1932 den Behörden die gesetzliche Handhabe gegen ein rigoroses Vorgehen. Er lautet: „Das Anbringen von Reklamen auf oder ausserhalb der Strasse ist untersagt, so weit dadurch die Sicherheit des Strassenverkehrs gefährdet wird."

Die Vereinigung Schweizerischer Strassenfachmänner als der führende Fachverband ist, wie eine kürzlich abgehaltene Konferenz eindeutig bewies, der Überzeugung, im jetzigen Moment bedeute *jede* Aussenreklame, die sich nicht auf einen im betreffenden Grundstück befindlichen Betrieb beziehe, eine Gefährdung der Verkehrssicherheit. Selbstverständlich wird auch weiterhin jede „Eigenreklame" im Sinne unserer guten Hotelhinweise gestattet sein; doch sind wir gewiss, dass auch der einsichtige Hotelier die Forderung des genannten Verbandes unterschreibt, die grundsätzlich festlegen will: *„Fremdreklamen im Sichtbereich der Überlandstrassen sind zu verbieten."*

Erst recht aber werden alle Freunde der unverfälschten Natur unseres Landes und damit die meisten unserer Leser dieser Forderung beipflichten. Es geht nicht an, zu warten, bis es auch im Fremdenland Schweiz soweit kommt wie in einem unserer Nachbarstaaten, dass man nämlich vor lauter sich in Grösse, Farbenvielfalt und Originalität der Form überbietenden Streckenreklamen die Landschaft überhaupt nicht mehr sieht. Wie wollten wir da unsern ausländischen Gästen noch von „beautiful Switzerland" reden? *wz*

Betrachtungen zum Tage

(Me) Dem Schweizer Hotelier-Verein sind die am internationalen Fremdenverkehr massgeblich beteiligten Hotelbetriebe angeschlossen. Nicht von ungefähr geschah dieser Zusammenschluss einer wirtschaftlich bedeutenden Berufsgruppe, bezweckt er doch die gemeinsame Wahrung und Förderung der wirtschaftlichen und ideellen Interessen des schweizerischen Hotelgewerbes. Wann wohl war dieser Zusammenschluss mehr begründet als gerade in der heutigen Zeit, einer Zeit harten Lebenskampfes der Gewerkschaften und der Verbände. In einer so zerrissenen Welt müssen sich alle Gutgesinnten freuen, wenn wieder einmal zum Ausdruck kommt, dass es *miteinander* besser geht. Miteinander reden und gemeinsam handeln entspricht der Demokratie, die Diskussion sein soll.

Man hört so viel von Krieg, der gemeinsamen Abwehr von Angriffen. Da erscheint uns die Einigkeit wie eine Retterin. Warum sollen wir, die wir den Frieden schon aus rein beruflichen Gründen schätzen müssen, uns nicht auch noch mehr zusammenschliessen, die Solidarität unter uns pflegen und die gegenseitigen Beziehungen fördern.

Die Hotellerie ist stetigen Angriffen ausgesetzt. Auch unsere Angestellten haben sich zusammengeschlossen. Unsere bereits gemachten Darlegungen wären unlogisch, wenn wir das Recht des Zusammenschlusses nicht auch unsern Mitarbeitern zugestehen wollten. Doch läge es im Interesse der Hotellerie und insbesondere des Ansehens des Standes der Hotelangestellten selbst, wenn seitens des Hotelangestelltenverbandes in gewissen Dingen etwas mehr Mass gehalten würde: Das Mehrstädte-Lohnabkommen wird gekündigt; im Tessin spitzt sich die Lage zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer bedrohlich zu, wie es in einer Zeitungsberichterstattung heisst. Schon wird wieder einmal mit gewerkschaftlichen Massnahmen gedroht, deshalb, weil die Vertreter der Hotellerie nicht auf die erste Forderung hin ihr Einverständnis erklären konnten. Demokratie ist Diskussion! Die führenden Männer im Arbeitnehmerlager sollten wissen, dass solche Drohungen nicht nur in ihrem eigenen Kreise, sondern noch mehr in der breiten Masse des Volkes einen unangenehmen Beigeschmack auslösen. Sie erinnern allzu sehr an etwas Fremdes, Importiertes, Ausländisches; denn in unserem Volke ist die Tatsache noch heute tief verwurzelt, dass Demokratie Diskussion und nicht Drohung sein soll! Wöchentlich wird gegen die Arbeitgeber in seitenlangen Artikeln geschrieben. Man stellt sie als unsoziale Elemente hin, denen das Verständnis für die Angestellten abgehe. Damit treibt man bewusst einen Keil zwischen Arbeitgeber nud Arbeitnehmer, schürt das Misstrauen und zerstört dadurch jede vertrauensvolle Zusammenarbeit und vergisst dabei, dass man dadurch dem Ansehen des Hotelangestellten den denkbar schlechtesten Dienst erweist. Geht es dann in einem Betrieb einmal schief, dann ist selbstverständlich der Arbeitgeber schuld.

Bei der grossen Zahl der dem SHV. angeschlossenen Betriebe ist es leicht möglich, dass sich da und dort eine Sünde zutragen kann. Wo Menschen am Werke sind, da sind Fehler möglich. Man benützt aber auf der andern Seite jede nur irgendwie mögliche Gelegenheit, die geringste Verfehlung seitens eines Arbeitgebers an möglichst sichtbarer Stelle tiefer zu hängen. Man darf diese Methode füglich als in der Schweiz einzig dastehend bezeichnen. Wie wäre es zum Beispiel, wenn jeder Fehltritt der Angestellten an dieser Stelle veröffentlicht würde? Warum dieses Benehmen gerade gegenüber der Hotellerie vorherrscht, ist uns unverständlich. Es bestärkt uns aber in der Auffassung, dass es den führenden Männern trotz gegenteiliger Versicherungen weniger um die Hotellerie bzw. die Angestellten als darum geht, für ihren Verband Kapital zu schlagen. Es ist jedoch nicht der Wille des einzelnen Angestellten, in einen Dauerzustand des Misstrauens hineinmanövriert zu werden, auch dann nicht, wenn es dem Programm des Verbandes entsprechen sollte. Der wirklich gute und treue Angestellte schätzt nach wie vor seinen *heutigen* Arbeitgeber. Die Situation für den Angestellten ist heute keineswegs schlimmer als sie es früher war, da es mindestens ebenso gute Angestellte, aber noch keine Gewerkschaft gab.

Wir fordern von unsern Angestellten bzw. von ihrem Verband Verständnis für unsere Lage. Es ist Tatsache, dass heute der Angestellte weit weniger Sorgen hat als der Hotelier. Der Arbeitnehmer ist viel ungebundener als der Arbeitgeber. Wer wirklich etwas taugt, der setzt sich auch als Angestellter durch. Der Hotelier aber ist auf Gedeih und Verderben mit seinem Geschäft verbunden. Er muss in guten und schlechten Zeiten durchhalten. Ihm wird weder am Ende des Monats das Gehalt auf den Tisch gelegt, noch weiss er oft nicht, mit wieviel er überhaupt rechnen kann. Es lasten Sorgen auf ihm, die der Angestellte nicht kennt. Zu allem hinzu kommt noch das hohe Mass seiner Verantwortung.

Die erste Frage des Angestellten, unterstützt von seiner Gewerkschaft, lautet heute: Welchen Lohn bezahlen Sie? Früher fragte der Hotelier: Was können und was leisten Sie? Herrlich weit haben wir es gebracht. Trotz der Sorgen und der grossen Verantwortung des Hoteliers wird von gewissen Kreisen so eifrig und verantwortungslos geschumpfen. Er wird als unsozial und Ausbeuter hingestellt. Die Hetzer selbst aber bringen den Mut und die Fähigkeit nicht auf, selbst Arbeitgeber zu werden, um die Sache durch die andere Brille zu betrachten. Man überlässt die hohen Risiken lieber andern – denn schimpfen und kritisieren ist leichter als wirken und führen.

Commander Studd von der Polytechnic Touring Association erklärte kürzlich über den englisch-schweizerischen Fremdenverkehr: „Wir müssen unsere Ideen und Mittel vereinen, ständig versuchen, die beidseitigen Schwierigkeiten zu verstehen und einander helfen, wo immer dies möglich ist. In solchem Geiste können wir einen Erfolg erzielen, der gleichzeitig ein machtvoller Beitrag ist zum Wohlergehen unseres Landes." Das gilt auch für die Arbeitnehmerschaft und ihre Führer.

Impressions de la saison d'été et trafic de juillet

La statistique du mois de juillet est venue confirmer les impressions recueillies lors de la dernière séance du Comité central de la S.S.H. sur le mouvement hôtelier pendant la saison d'été 1951. Il semble que la fréquentation a été notablement plus forte que l'année dernière, mais que la situation varie de région à région et de catégorie d'hôtel à catégorie d'hôtel. Dans l'ensemble, la statistique confirme que l'augmentation des nuitées est relativement faible puisque, de janvier à juillet 1951, *l'accroissement* n'est que de 650000, ce qui est *peu* pour un *semestre*. En tenant compte du ralentissement qui se produit en fin d'année, l'augmentation générale pour 1951 ne serait donc, si le trafic continue à évoluer aussi favorablement qu'en cette première moitié d'année, que de 1 million de nuitées. Cela signifie que cette année qui devait battre de nombreux records au point de vue affluence demeurera en dessous de la *limite* de 20 millions de nuitées que les spécialistes jugent indispensables pour que l'hôtellerie puisse se tirer d'affaire.

En outre, cet accroissement de fréquentation n'a pas amené les recettes supplémentaires que l'hôtellerie espérait. En effet, le mouvement de recul continue à s'accentuer dans la moyenne des recettes, ce qui est dû à la *réserve* dont font preuve les hôtes dans la consommation des extras. Si l'hôtellerie des villes n'a pas connu la baisse de taux d'occupation qui était usuelle pendant les mois d'été. Elle n'a obtenu un chiffre d'affaire plus faible. Elle constate qu'elle entretient des cuisines coûteuses, alors que les hôtes se bornent à prendre la chambre. D'autre part, même le soir, les clients sortent et ne consomment rien à l'hôtel. L'hôtellerie urbaine doit donc pouvoir compter maintenant avec un *taux d'occupation de* 75% au moins pour couvrir ses frais.

Au bord des *lacs*, la saison a en général commencé tard, mais il semble elle se soit prolongée un peu plus longtemps et que l'afflux d'hôtes anglais a été très sensible, spécialement depuis le mois d'août.

Dans les *montagnes*, la fréquentation a évolué de façon variable. La saison peut être qualifiée de *moyennement bonne* jusqu'à *très bonne* suivant les endroits. Les déplorables conditions météorologiques dont nous avons été gratifiées ont ralenti en montagne un mouvement qui s'annonçait assez favorable. Le froid et la pluie enregistrés certains jours chassèrent provisoirement la clientèle vers les stations de plaine. Le *trafic automobile et de cars* continue à s'intensifier, mais les stations fréquentées spécialement par une clientèle d'automobilistes se plaignent du raccourcissement de la durée de séjour. Les hôtels de montagne déplorent les difficultés qu'ils ont à se procurer et à conserver le *personnel* nécessaire à l'exploitation.

L'hôtellerie balnéaire a travaillé aussi très variablement. Les mois de mai et de juin furent mauvais, mais ceux de juillet et d'août se révélèrent meilleurs. Il semble que la concurrence de l'étranger ne se fasse plus sentir d'une façon aussi forte que l'année dernière, ce qui est dû à la hausse de prix constatée dans les pays qui nous entourent.

L'action en faveur des guides de montagne n'a pas donné les résultats attendus, quoique les échos récoltés sur les effets publicitaires qu'elle a eus, aient été favorables. Cela provient d'une part du mauvais temps et d'autre part du fait que la décision a été prise beaucoup *trop tard* pour permettre de tirer plein parti du geste des autorités fédérales en faveur de la population de montagne. Toutefois, dans les grandes stations d'alpinisme, les guides ont été notablement plus occupés qu'au cours des années précédentes.

Le trafic en juillet

Les *hôtels, pensions, sanatoriums* et *établissements de cure* ont enregistré *3,1 millions de nuitées, soit 236000 ou 8% de plus* que pendant le mois correspondant de l'année dernière. Le nombre des nuitées d'*hôtes étrangers a augmenté de plus d'un quart*, alors que la fréquentation indigène diminuait légèrement. Le mauvais temps semble avoir incité de nombreux Suisses à passer leurs vacances dans le sud plutôt que dans nos montagnes.

Les *nuitées étrangères* qui se chiffrent par 1245000 constituent un record pour le mois de juillet depuis l'existence de la statistique du mouvement hôtelier. Les *hôtes britanniques* occupent – avec 339000 nuités – de loin la première place. Ils sont suivis par les *Belges* et les *Luxembourgeois* dont la fréquentation ne dépasse que de peu celle de l'année dernière. La part de la *France* à notre trafic touristique fut presque aussi forte qu'en juillet 1937. Le trafic provenant de *Hollande* et d'*Allemagne* fut aussi beaucoup plus fort que l'année dernière. Des améliorations sont aussi enregistrées du côté de l'*Italie*, de l'*Autriche* et de la *Scandinavie*. Le contingent *américain* est seul en regression.

Au point de vue régional, nous ne considérerons que les régions touristiques romandes et tessinoises.

En *Valais* le trafic fut plus intense que l'année dernière. Il est dommage qu'à une augmentation de 16000 nuitées étrangères on doive opposer une diminution de 9000 nuitées suisses.

Les *Alpes vaudoises* annoncent 6000 nuitées de plus qu'en juillet 1950, augmentation due presque exclusivement aux hôtes étrangers.

Le mauvais temps dans les Alpes et les Préalpes incita de nombreux Suisses et étrangers à passer leurs vacances au *Tessin* qui bénéficie d'une augmentation de 50000 nuitées ou 73% pour les étrangers; les *Anglais* occupant la première place avec 41000 nuitées, c'est-à-dire 21000 de plus que l'année dernière. L'augmentation des nuitées hollandaises et allemandes est également impressionnante. Lugano peut se réjouir d'un taux d'occupation de 83%, Locarno de 56% et Ascona de 74%.

Pour les mêmes raisons que le Tessin, les bords du *Lac Léman* ont enregistré une sensible *augmentation* de nuitées *suisses* (+ 10000) et *étrangères* (+ 29000). Ce sont de nouveaux les Anglais qui fournissent le plus fort contingent. L'augmentation d'hôtes suisses est probablement due à la fête fédérale de gymnastique.

Les villes enregistrent aussi des taux d'occupation supérieurs, à savoir: Zurich 89% (84% en 1950), Bâle 86% (79), Genève 85% (78), Berne 74% (72) et Lausanne 74% (68).

AUSLANDSCHRONIK

Günstig verlaufene Sommersaison 1951 in Österreich

Wien, Korr. Österreich konnte im heurigen Sommer seinen Ruf als Reiseland erneut festigen. Die Monate *Mai* und *Juni* brachten mit 701 589 Ausländerübernachtungen eine Steigerung von 24% gegenüber derselben Zeit des Vorjahres. Die bei der Österreichischen Nationalbank einlaufenden Devisenbeträge aus dem Ausländerfremdenverkehr überschritten Ende Juni die 200-Millionen-Schilling-Grenze. Einzelmeldungen österreichischer Fremdenverkehrsorte zeigen, dass diese günstige Entwicklung auch in den Hochsaison-Monaten *Juli* und *August* anhielt und teilweise zu Rekordergebnissen führte. So melden Innsbruck und Igls im Juli 56619 Ausländerübernachtungen und damit eine Steigerung von über 30% gegenüber dem Juli 1950. Die Fremdenfrequenz Kitzbühels lag im Juli und August bei 2000 Gästen, einer Zahl, die im Sommer erstmals erreicht wurde. Zell am See beherbergte im Juli 16131 Fremde, auf welche 45174 Übernachtungen entfielen, und stellte damit einen neuen Nachkriegsrekord auf. Die Grossglockner-Hochalpenstrasse wurde im Juli von 103000 Besuchern befahren, was einer Frequenzsteigerung gegenüber dem Vorjahr von 33% entspricht. Von den ausländischen Fahrzeugen, die aus 34 Staaten kamen, stellte Deutschland mit 25% das stärkste Kontingent. Die Gesamtbesucherzahl der Grossglockner-Hochalpenstrasse seit ihrem Bestehen hat damit im heurigen Juli die Zahl von 2 Millionen überschritten.

Alle Anzeichen sprechen dafür, dass das abschliessende Ergebnis der heurigen Sommersaison den Vorjahresrekord abermals übertreffen wird.

Les difficultés du tourisme autrichien

Nous avons toujours insisté sur l'incompatibilité qui existait entre un tourisme prospère et un *dirigisme trop poussé*. L'Autriche est actuellement en train d'en faire la pénible expérience.

Nous relevons ci-après les constatations qu'un observateur neutre, généralement bien informé, M. R. Singer, correspondant en Autriche du journal belge «Le Soir», a publié dans ce quotidien.

Afin de parer à la situation critique de l'approvisionnement en viande, le gouvernement a décidé d'introduire deux jours «sans viande» par semaine.

A la veille de l'application de cette mesure, M. Kraus, ministre de l'Agriculture, a fait une déclaration au cours de laquelle il aurait donné des instructions afin que les décisions prises par le gouvernement soient strictement appliquées. La police avait également reçu l'ordre d'organiser une surveillance sévère pour que les prescriptions soient respectées au pied de la lettre.

Le ministre conclut cette déclaration en expliquant les raisons de son intransigeance.

«L'Autriche est un pays qui reconstruit son économie grâce à une aide importante en argent provenant des contribuables américains. D'autre part, le pays est également obligé de vivre à l'aide de subsides. Il est donc impossible pour quelqu'un qui porte une responsabilité d'entendre continuellement le reproche que l'Autriche utilise une grande partie des sommes du plan Marshall destinées à la reconstruction de son économie pour une importation de denrées alimentaires, c'est-à-dire, qu'elle «mange» cet argent.»

Seulement, et bien que la déclaration du ministre Kraus ait été très énergique, le premier jour «sans viande» ne fut pas respecté partout.

C'est ainsi que la ville de Salzbourg demanda, pour son festival, que cette mesure soit reportée au 15 septembre, ce que Vienne refusa. De ce fait, la première journée vit un beau désordre, car les grands restaurants et brasseries, comme le «Stern-

EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1856
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen
Tel. (032) 24122

bräu», le «St.Peter», etc., qui servent journellement 1500 à 2000 repas, n'étaient naturellement pas en état de contenter leurs clients uniquement avec des légumes. D'autre part, les touristes étrangers (nous ne parlons même pas des Autrichiens) se refusèrent en grande majorité à payer 60 francs belges pour quelques petits morceaux de poulet ou 2 francs belges par dix grammes de poisson. Ceci ne mécontenta d'ailleurs pas outre mesure les restaurateurs, puisque ces marchandises n'étaient à disposition qu'en quantités limitées ...

En ce qui concerne le Tyrol, le «Tiroler Tageszeitung» exige l'annulation de cette prescription en affirmant qu'il y a bien assez de viande au Tyrol. Dans le cas contraire, ce journal prévoit la faillite de l'industrie hôtelière tyrolienne.

Vienne sembla, par contre, faire exception car toutes les nouvelles parvenues confirmèrent qu'une «discipline de fer» a régné dans cette ville. Il semble vraiment que le premier jour de «jeûne» (nouvelle désignation viennoise pour le mardi et le vendredi) fut réellement respecté.

Ceux qui porteront tout le fardeau de cette mesure seront les *hôteliers*. Car, par les temps qui courent, tous les touristes ou presque calculent. Donc pour le même prix (et par exemple à Salzbourg, les prix ont atteint et même dépassé en partie ceux de Suisse, de Belgique, de Hollande, etc.) ils choisiront pour leurs voyages les pays dans lesquels ils ne seront pas obligés de ne manger que des légumes deux jours par semaine, surtout pendant leurs vacances. L'hôtellerie s'en rend compte et en est fortement inquiète. Réussira-t-elle à faire changer le gouvernement d'avis? Si non, les temps qui viennent ne lui seront guère favorables, surtout du fait qu'elle se voit maintenant obligée d'augmenter également ses prix.

Un communiqué publié hier annonce qu'un accord est intervenu entre les hôteliers syndiqués en vue d'augmenter les prix pour la prochaine saison d'hiver. L'augmentation sera de 10% sur les prix pratiqués pendant la saison d'été, plus une taxe pour le chauffage.

Les mois qui viennent nous démontreront si le tourisme autrichien parviendra à s'assurer un «modus vivendi» convenable.

Höhere Zimmerpreise in Londoner Hotels.

Drei zum Lyons Konzern gehörende Hotels haben kürzlich ihre Preise wieder erhöht. *Einzelzimmer* im Strand Palace und Regent Palace gingen von 20 Schilling 6 pence (12.50 Sfr.) auf 22 Schilling (13.25 Sfr.), während der Preis für Doppelzimmer von 31 Schilling 6 pence (19.25 Sfr.) auf 34 Schilling (20.90 Sfr.) gestiegen ist. Im Cumberland Hotel wird für Einzelzimmer statt 25 Schilling (15.30 Sfr.) künftig 27 Schilling (16.50 Sfr.) und für ein Doppelzimmer statt 41 Schilling 6 pence (24.75 Sfr.) künftig 45 Schilling (27.55 Sfr.) berechnet werden. Das Frühstück ist in allen Fällen eingeschlossen.

Das ist die siebente Preiserhöhung seit dem Jahre 1948, als der Preis für ein Einzelzimmer von 15 Schilling (9.20 Sfr.) auf 15 Schilling 6 pence (9.50 Sfr.) erhöht wurde. Die hier in Frage kommenden Hotels werden insbesondere von Geschäftsleuten aus der Provinz frequentiert, doch sind sie auch kürzlich von Touristen stark in Anspruch genommen worden, die zur Teilnahme an den Festwochen von Grossbritannien nach London gekommen waren. s. b.

Erster ASTA-Kongress in Paris

Das vorläufige Programm des Kongresses der amerikanischen und kanadischen Reiseagenturen, der am 21.–27. Oktober unter dem Patronat des Generalkommissariats für Fremdenverkehr in Paris stattfindet, liegt jetzt vor. In seiner Reichhaltigkeit beweist es zur Genüge, für wie wichtig man den Asta-Kongress in Pariser Touristik-Kreisen hält und welches Relief man ihm offiziell zu geben beabsichtigt.

Das Hauptquartier des Kongresses ist im Hotel George V, die offizielle Eröffnung der Tagung findet am 22. Oktober, morgens 9.30 Uhr, im Théâtre des Champs Elysées statt. Die erste Arbeitssitzung beginnt am Morgen des gleichen Tages, weitere Arbeitssitzungen sind am Dienstag früh und am Donnerstag vorgesehen. Die Schlussarbeitstagung ist auf Freitag, den 26. Oktober anberaumt.

Eine Reihe von grossen und kleinen Empfängen im „Hôtel de Ville" durch die Stadtverwaltung, in der Pariser „Chambre de Commerce", bei der ASTA sowie ein Schlussbankett umrahmen die Arbeiten des Kongresses. Zahlreiche Besichtigungen für die Delegierten und ihre Damen, einschliesslich einer „Spezialtour" durch das nächtliche Paris sorgen für die nötige Zerstreuung; unter anderem werden auch die Aérogare des Invalides und der Flugplatz von Orly, die Ecole Hôtelière de Paris und einige berühmte Restaurants in der Umgegend von Paris besucht. Am Samstag, den 27. Oktober, beginnt die Serie der „Postconvention"-Reisen der Delegierten. Wer an diesen Reisen nicht teilnimmt, hat Gelegenheit, den am gleichen Tage auf dem Pariser Messegelände eröffneten zweiten „Salon International du Tourisme" zu besichtigen. *Dr. W. Bg.*

Festwochen und Touristenverkehr in England

Die „Festival-of-Britain"-Ausstellung ist am 30. September geschlossen worden. Von der British Travel and Holidays Association wird geschätzt, dass wenigstens 450000 Übersee-Touristen, darunter etwa 90000 Amerikaner, die Ausstellung besucht haben.

In diesem Zusammenhang stellte Sir Alexander Maxwell fest, dass nach den bisher vorliegenden Besuchsergebnissen bestimmt damit gerechnet werden kann, dass die für das Jahr 1951 veranschlagte Zahl von 700000 Übersee-Touristen erreicht werden wird. Dieser Fremdenverkehr dürfte einschliesslich der Fahrgelder auf britischen Schiffen und Flugzeugen eine Summe von etwa 100 Millionen Pfund eingebracht haben; ein hoher Prozentsatz davon war in Dollars und „harter Währung". Im Jahre 1950 gaben 608000 Übersee-Touristen etwa 81 Millionen Pfund in Grossbritannien aus.

Im Monat August statteten 85423 ausländische Touristen Grossbritannien einen Besuch ab, 22% mehr als im August letzten Jahres. Das ist die höchste Besucherzahl, die je hier für den Monat August registriert worden ist. Mit Ausnahme von Dänemark, wo kürzlich eine Steuer für Auslandsreisen eingeführt worden ist, war der Verkehr aus Italien 58% höher als im August letzten Jahres, aus Norwegen 41%, aus Belgien 29%, aus der *Schweiz* 25%, aus Holland 17%, aus Schweden 14%, aus Frankreich 11%, aus Deutschland 50% und aus Süd- und Zentralamerika um 23%.

In einer Rückschau auf die Auswirkungen der Festwochen auf Grossbritanniens Touristen-Verkehr stellt die Association fest, dass, obgleich erfahrungsgemäss Touristen nur selten in ein Land durch ein besonderes Ereignis gelockt werden, es keinem Zweifel unterliege, dass die Festwochen doch zu einem erheblichen Teil zu dem Anwachsen des diesjährigen Touristen-Verkehrs in Grossbritannien beigetragen haben. Die Ergebnisse würden noch besser gewesen sein, wenn nicht die internationale politische Lage den Verkehr besonders im Anfang des Jahres ungünstig beeinflusst hätte. Aber der Touristen-Verkehr in Grossbritannien wird auch in den kommenden Jahren noch aus dieser Veranstaltung Nutzen ziehen können. Sir Alexander Maxwell glaubt zuversichtlich, dass es gelingen wird, im Jahre 1952 noch mehr Touristen nach Grossbritannien zu locken, vorausgesetzt, dass der „Come to Britain"-Feldzug noch verstärkt und die Möglichkeiten, die Besucher zu verpflegen und unterzubringen, noch erweitert werden können. Wenn, wie es den Anschein habe, die Flugzeug-Gesellschaften verbilligte Fahrpreise einführen würden, so könne Grossbritannien einen Touristen-Verkehr aus der englisch sprechenden Welt erwarten, der sich weit über das gegenwärtige Mass entwickeln würde. *s. b.*

Bilanz der mexikanischen Fremdenverkehrs-Industrie

Die mexikanischen Fremdenverkehrs-Betriebe haben allen Anlass, mit den Ergebnissen des Jahres 1950 zufrieden zu sein; der Ausbruch des Korea-Konfliktes hat ihnen zusätzliche Besucher aus Nord- und Südamerika gebracht, vor allem von solchen Touristen, die ursprünglich geplant hatten, eine Europa-Reise zu unternehmen, diese aber wegen der drohenden Kriegsgefahr aufgaben. In diesem Sinne hat sich Mexiko neuerdings zum *stärksten Konkurrenten der europäischen Fremdenverkehrs-Industrie* entwickelt. Der Fremdenverkehr ist heute nächst der Landwirtschaft der wichtigste Wirtschaftszweig Mexikos geworden. Er übertrifft die Landwirtschaft noch in einer Hinsicht: er bringt noch mehr Dollars ein.

Amtliche Statistiken lassen erkennen, dass im Jahre 1950 durchschnittlich 1000 ausländische Touristen täglich die mexikanische Grenze überschritten. Das macht im Monat 30000 ausländische Besucher, gegen 25000 monatlich im Jahre 1949. Im laufenden Jahr wird die monatliche Ausländer-Frequenz noch über 30000 Personen hinausgehen. Die Wintersaison 1950/51 ist ein voller Erfolg geworden. Alle Hotels, welche überhaupt für den Auslandsverkehr in Frage kommen, sind voll besetzt gewesen. Die mexikanischen Fluglinien mussten mehrere Sonderflugzeuge in der Woche einlegen, um den ausländischen Reiseverkehr bewältigen zu können. Die amerikanischen Fluglinien fahren schon seit geraumer Zeit täglich Sonderdienste. Die Grenzzüge sind regelmässig voll besetzt.

Der Hauptgrund für diesen „Fremden-Boom" ist die *Angst der US.-Touristen vor einer Europa-Reise*, so wird ganz offiziell festgestellt. Daneben gibt es aber auch noch einen zweiten Grund: obwohl die mexikanischen Hotels ihre *Preise* im abgelaufenen Jahr um rund 50% erhöht haben, sind sie *gegenüber den US.-Hotel-Preisen noch immer verhältnismässig billig*. Besonders beachtlich ist die Feststellung, dass von 100 US.-Besuchern, welche zum ersten Mal nach Mexiko kamen, 80 zu „repeaters" werden, d. h. sie kommen wieder. Darum wird auch der Ausländer-Reiseverkehr von Jahr zu Jahr grösser.

Eine beachtliche Zunahme hat auch der Fremdenverkehr *aus Kuba* erfahren. Die Kubaner haben durch die Hochkonjunktur in Zucker viel Geld verdient und pflegten bisher ihre Ferien zumeist in Miami (Florida) zu verbringen. Im abgelaufenen Jahr hat Kuba aber herausgefunden, dass man in Mexiko für das gleiche Geld mehr erhält als in Miami. Zudem hat das mexikanische Fremdenverkehrsamt in Habana eine Filiale eröffnet, die sich regen Zuspruchs erfreut. Es sind auch neue Flugverkehrslinien zwischen Habana und Mexiko-City eingerichtet worden, die die kubanischen Reisenden in wenigen Stunden nach Mexiko bringen. Ein Krieg kann dem mexikanischen Fremdenverkehr keinen Abtrag tun, das hat der zweite Weltkrieg bewiesen, in dem der Strom der US.-Reisenden stark zunahm.

Im Durchschnitt bleibt der US.-Reisende 14 Tage in Mexiko. Er *gibt durchschnittlich 25 $ täglich aus*, obwohl man volle Hotel-Pension bereits von 5 $ täglich aufwärts haben kann. Mehr als die Hälfte aller ausländischen Touristen kommt mit dem Automobil. Da die normalen Reiseziele in Mexiko dauernd überfüllt sind, verteilt sich der Ausländerstrom mehr und mehr auf alle Teilen der Republik. Die Handelskammer von Mexiko-City hat errechnet, dass Mexiko im laufenden Jahr aus dem Ausländer-Reiseverkehr 115 Millionen Dollar erwarten darf. Das ist mehr, als Mexiko aus seiner Blei-, Zink- und Silber-Erzeugung einnimmt. *D.*

ZAHLUNGSVERKEHR

Westdeutschland

Zuteilungen für Reisen nach dem Auslande

Das Globalkontingent (in Höhe von 7 Millionen Dollar), das seitens der Bundesrepublik für Touristenreisen nach dem Auslande zur Verfügung gestellt war, galt für die Zeit vom 1. April bis 30. September 1951. Es reichte bei dem andauernd starken Bedarf nicht hin, um die eingehenden Gesuche voll zu berücksichtigen, und bereits Mitte September konnten praktisch keine Neuzuteilungen mehr vorgenommen werden.

Um weitere nachteilige Folgen eines derartigen Zustandes zu vermeiden, hat die deutsche Bundesregierung kürzlich beschlossen, für die Monate Oktober und November 1951 insgesamt *zusätzliche 800000 Dollar zugunsten von Touristenreisen*

OEL IST TEUER!

Darum für

HERBSTSALATE

Tomaten — Gurken
Kartoffeln — Endivien
Sellerie — rote Randen

die einen mundigen, gemischten Salat ergeben

Saucenpulver DAWA

mitverwenden. Mit einer Kilo-Packung können Sie ca. 20 Liter Sauce zubereiten. Saucenpulver DAWA ist direkt zu beziehen bei

Dr A. WANDER A.G., BERN
Telephon (031) 55021

Zu pachten oder zu kaufen gesucht
auf Frühjahr 1952, von versiertem Fachmann

Hotel-Restaurant

in guter Ferienlage des Tessin oder Zentralschweiz; 40–60 Betten, Seelage bevorzugt, evtl. auch ausschliesslicher Restaurationsbetrieb; evtl auch Zweisaisongeschäft. Offerten sind unter Beilage von Bildern und ausführlichem Unterlagematerial zu richten unter Chiffre F M 2326 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ZU JEDER GUTEN MAHLZEIT
WAADTLÄNDER WEIN
OPV

Servieren Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt

Weisflog Bitter!

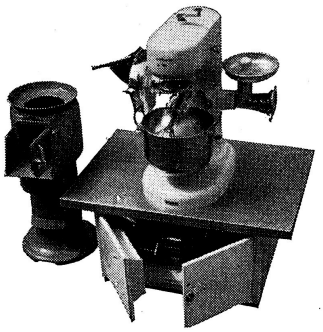
Seit 70 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen.
Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.

Wäsche schonen mit KOLB'S
Seifenflocken „Weisse Taube"
J. KOLB Seifenfabrik ZÜRICH

Weitere KOLB-Spezialitäten:
Waschpulver BLENDIN, selbsttätig
Ia KERNSEIFEN weiss und grün
Spül- und Entfettungspulver KO 5
Prima SCHMIERSEIFE, gelb u. weiss
Schnellglanz-Bodenwichse BLENDA
usw.

Inserate lesen ... erwirkt vorteilhaftern Einkauf!

Wyss
Waschmaschinen
überall als wirtschaftlich und preiswert geschätzt!
Kostenlose Beratung in allen Wäschereifragen
Besuchen Sie unsere reichhaltige Ausstellung an der
FIERA LUGANO STAND 379
GEBRÜDER WYSS, WASCHMASCHINENFABRIK, BÜRON/LUZERN
Telephon (045) 56619



IMPERATOR
elektr. Mehrzweck-Küchenmaschine ab Fr. 2800.—
20-Liter-Rührkessel, Tourenbereich 150–420, stufenlos beim Rührwerk. Ferner Universal, Passiermaschine, Fleischwolf, Kaffeemühle, Spezial-Tische.
Kartoffelschälmaschinen „RWD-KS" ab Fr. 1280.—
für 200-, 400-, resp. 1200-kg-Stundenleistung. Die meistgekauften Kartoffelschälmaschinen in der Schweiz.
Zahlungserleichterungen.
Prospekte oder Vertreterbesuch verlangen.
Giesserei, Maschinen-Möbelfabrik
Reppisch-Werk AG. - Dietikon
Telephon 91 81 03
Verkauf durch gute Fachgeschäfte
OLMA St. Gallen, Halle II, Stand 215
Firma K. Acklin, Grosskücheneinrichtungen, Zürich

Kaufe ca. 20 ältere, gebrauchte
Feder- oder Steppdecken
Offerten bitte an Hotel Waldau, Rorschach.

HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS
P. Hartmann
Seidengasse 20, Tel. (051) 236364. Erstkl. Referenzen.
Kauf, Verkauf, Miete von
Hotels, Restaurants, Cafés
Kuranstalten, Pensionen

nach OECE.-Ländern einzusetzen, wovon 550000 Dollar für Reisen irgendwelcher Art ohne Prüfung des Reisegrundes und den Rest für besonders befürwortete Reisen vordringlichen Charakters.

Darüber hinaus ist den deutschen Reisebüros im Interesse einer rechtzeitigen Vorbereitung des Winterverkehrs mit sofortiger Wirkung eine Summe von rund *700000 Dollar zur Verwendung ab 1. Dezember 1951* verbindlich in Aussicht gestellt worden. Dies in vorläufiger Form und ohne Präjudizierung des endgültigen Winterkontingentes, das in den nächsten Wochen festgelegt werden soll. JD/SFV.

AUS DEM LESERKREIS

Die schweizerische Gebirgshotellerie in Gefahr?

Nein, nicht nur unsere Berghotellerie ist in Gefahr, sondern auch unsere Bergbevölkerung, und unsere Bergtäler sind in der gleichen Lage.

Nun gehört auch schon die Sommersaison 1951 der Vergangenheit an. Wie war dieselbe? Laut Statistik hat die Sommerfrequenz überall gegenüber früheren Jahren spät eingesetzt. In den Städten und an den Seen war der Gästestrom gut bis sehr gut.

Während man aber in Zürich, Luzern, Lausanne, Genf und Lugano in der Hochsaison nicht wusste, wo alle Gäste placiert werden sollen, hatten wir an verschiedenen Hochgebirgsorten geschlossene Hotels und daneben noch solche, die halbleer waren.

Welches mag nun die Ursache dieses Geschehens sein? Zum Teil ist die schlechte Frequenz während der Hochsaison im Gebirge wohl dem etwas unstabilen Wetter zu verdanken. Die gute Saison in den Gebirgsorten unserer Nachbarländer dürfte aber dieser Vermutung nicht ganz recht geben. Könnten es aber unsere zu hohen Hotelpreise sein, die die Gäste von uns fernhalten? Auch dies kann kaum der Fall sein, denn die Preise, die man heute im Sommer und im Winter bei uns bezahlt, werden von der Gästeschaft in andern Staaten und in andern Städten auch entrichtet. Wir sind heute in dieser Hinsicht mit dem Ausland konkurrenzfähig.

Die Hotelpreise im Hochgebirge sind so angesetzt, dass sie trotz vermehrter Unkosten im Vergleich zu den Städten als raisonabel gelten können.

Vielleicht mag man einwenden, dass die Kundschaft, die die grossen Häuser in St. Moritz, Arosa, Davos, Berner Oberland, Zermatt bevölkert, nicht mehr vorhanden sei. Die Tatsache aber, dass ebenso teure Hotels in den Schweizer Städten und in den fashionablen Berg-, Meer- und Badeplätzen des Auslandes sehr wahrscheinlich auch diesen Sommer während zweier Monate gut besetzt oder überfüllt waren, dürfte diese Vermutung Lüge strafen.

Ein wichtiger Grund des schlechten Besuches unserer Höhenorte liegt 1. in zum Teil schlechten Autostrassen-Verhältnissen, 2. in den zu hohen Bahntarifen (Bergzuschläge).

Wenn das Schweizervolk nicht will, dass unsere Bergtäler sich noch mehr entvölkern, dass die besten jugendlichen Kräfte nach Kanada oder Australien auswandern, dann muss unbedingt danach getrachtet werden, dass der in- und ausländischen hart arbeitenden und gehetzten Stadtbevölkerung die Gelegenheit geboten wird, zu annehmbaren Preisen öfters für kürzere oder längere Zeit in der hehren Alpenwelt sich zu stärken.

Erfreulicherweise hat die Generalversammlung des Bündner Hotelier-Vereins nun eine Resolution gefasst, die den sofortigen Ausbau der Bergstrassen fordert. Auch die übrigen Bergkantone tun ihr möglichstes, um ihren Saisonplätzen im Gebirge zeitgemässe Strassenverbindungen zu erstellen, so dass die Berghotellerie wohl bald in dieser Hinsicht saturiert sein dürfte.

Leider wurde aber bis heute in Sachen Abschaffung der Gebirgszuschläge bei den Privatbahnen eigentlich wenig getan. Ob diese Bahnen vom Bund übernommen werden, ist noch ungewiss.

Aber die Berghotellerie und die Bergbevölkerung sind nicht länger gewillt, die Gebirgskilometer der Bahnen zu bezahlen. Im Interesse der Erhaltung der Berghotellerie und im Interesse der schweizerischen Volkswirtschaft müssen diese Zuschläge auch diesseits der Alpen raschestens abgeschafft werden.

Ich richte deshalb an die Gebirgsvölker von der *Rhone* bis zum *Rhein* und *Inn* den dringenden Appell, die Reihen zu schliessen, dieses Begehren einmütig zu unterstützen und nicht zu ruhen noch zu rasten, bis der schweizerischen Berghotellerie und der Bergbevölkerung Gerechtigkeit widerfahren ist.

Die schweizerische Gebirgsbevölkerung will keine Almosen; sie will nur Arbeit und Verdienst.

Dass dieses Begehren baldigst verwirklicht werden möge, wünscht allen Berghoteliers

Euer Kollege F. C.

Nachwort der Redaktion: Mit den vorstehenden Ausführungen lenkt ein Mitglied die Aufmerksamkeit auf die Bedeutung des Gebirgsstrassenausbaues und die Notwendigkeit eines Abbaues der zu hohen Bahntarife, namentlich durch Beseitigung der Bergzuschläge. Es ist keine Frage, dass gute Strassenverhältnisse in den Gebirgsregionen verkehrsbelebend wirken. Was speziell die Gebirgszuschläge der Bahnen betrifft, so fallen diese für den Fernverkehr nicht entscheidend ins Gewicht, ist doch durch die letzte Tarifreform für grosse Distanzen sogar eine Verbilligung eingetreten, während allerdings im Nahverkehr bzw. innerhalb der Privatbahnnetze die Fahrpreise eine prohibitiv zu nennende Verteuerung erfahren haben, zum Beispiel auf der Strecke Chur–Arosa eine Verdreifachung! Eine Lösung des Tarifproblems im Sinne einer Tarifsenkung kann wohl von den Privatbahnen aus eigener Kraft nicht gefunden werden. Nur wenn die wichtigsten Privatbahnen von den SBB. übernommen oder sonst der Bund für sie einen Ausgleich schafft, ist es möglich, die hohen Tarifkilometerzahlen auf ein vernünftiges Mass zu reduzieren, was vor allem auch für den *Güterverkehr* Bedeutung hat, lasten doch die hohen Transportkosten wie eine drückende Hypothek auf der Wirtschaft der Gebirgstäler. Dass in dieser Beziehung etwas geschehen muss, ist die Überzeugung aller, die der Entvölkerung unserer Bergregionen entgegenzuwirken für notwendig erachten und unsere Berghotellerie lebenskräftig erhalten wollen.

Weinpanschereien

Verwässerte ungarische Rotweine. Fabrizierter «Hallauer» und «Buchtaler»

(Von unserem Bundesgerichtskorrespondenten)

-bl- Im Betriebe einer *Mosterei* im Kanton Thurgau, die seit dem Jahre 1930 auch mit *Weinen* handelt, mischte das Kellerpersonal auf Weisung des *Betriebsleiters G. B.*, dem vom Küfer ein entsprechender Vorschlag gemacht worden war, 22272 l ungarischen Rotwein mit 1600 l Wasser. Das Gemisch wurde bei gleichbleibendem Verkaufspreis in den Handel gebracht, 3180 l davon wurden ferner zum Verschnitt verschiedener Tirolerweine verwendet. Im Oktober 1947 und Januar 1948 liess G. B. 1884 l Hallauer zu Fr. 2.25 mit 700 l Gächlinger zu Fr. 2.— und 500 l Ödenburger zu Fr. 1.40 verschneiden und verkaufte das Gemisch als *Hallauer* zu Fr. 2.05 pro Liter; ferner liess er im Juni 1948 aus 1545 l rotem Buchtaler zu Fr. 2.20 und 400 l weissem Elbling zu Fr. 1.25 „Buchtaler" herstellen und zu je Fr. 2.— pro Liter in den Handel bringen. In der Buchführung fälschte er in entsprechender Weise die sog. Sortenkarten.

Wegen dieses Tatbestandes wurde G. B. vom *Obergericht des Kantons Thurgau* mit Urteil vom 13. März 1951 in Anwendung der Art. 153 (gewerbsmässige Warenfälschung) und Art. 154 (Inverkehrbringen gefälschter Waren) des Strafgesetzbuches zu einer *bedingt* vollziehbaren Gefängnisstrafe von *drei Monaten* und Fr. 500.— Busse verurteilt; ferner ordnete es die *Publikation* des Urteils im Amtsblatt an.

Der *Kassationshof des Bundesgerichts*, bei dem der Verurteilte gegen dieses Urteil eine Nichtigkeitsbeschwerde eingereicht hatte mit den Anträgen auf Aufhebung und Freisprechung, kam auf Grund folgender Erwägungen zur *Abweisung der Beschwerde* und *Bestätigung* des angefochtenen Urteils:

1. Der Beschwerdeführer hat sich nicht bloss, wie er geltend macht, als sog. mittelbarer Täter vergangen, sondern ist als eigentlicher Mittäter zu betrachten. Nach der vom Kassationshof in ständiger Rechtsprechung anerkannten subjektiven Theorie ist nämlich Mittäter nicht bloss wer an der *Ausführung*, sondern schon derjenige, der lediglich an einem *Entschlusse*, aus dem die strafbare Handlung hervorging, so intensiv teilnahm, dass er als Hauptbeteiligter dasteht (BGE 70 IV 102, 76 IV 106). Am Entscheid, aus dem die Weinfälschungen hervorgegangen sind, hat B. als kaufmännischer Betriebsleiter aber in entscheidender Weise mitgewirkt.

2. Unter Berufung auf ein bundesgerichtliches Urteil vom 22. März 1943 ist sodann vom Beschwerdeführer geltend gemacht worden, er dürfe — auch wenn er der Warenfälschung schuldig sein sollte — nur wegen des Inverkehrbringens der gefälschten Waren bestraft werden. Nun ist richtig, dass in jenem Entscheide (BGE 69, IV, 42) die Anklagekammer des Bundesgerichtes angenommen hatte, die Art. 153 und 154 des Strafgesetzbuches stünden zueinander im Verhältnis sog. unechter Gesetzeskonkurrenz, d. h. wer Waren verfälsche und sie selber in Verkehr bringe, dürfe nur wegen des Inverkehrbringens gefälschter Waren schuldig erklärt und bestraft werden. Diese Auffassung hält aber bei näherer Prüfung nicht stand und die Anklagekammer des Bundesgerichtes hat sich denn auch auf Anfrage hin damit einverstanden erklärt, dass davon abgewichen werde. Die Theorie, dass entweder die sog. *Vortat* oder dann die *Nachtat* straflos sei, ist vom Kassationshof des Bundesgerichtes schon wiederholt abgelehnt worden, so u. a. in den Entscheiden vom 22. März 1946 i. S. Alder und 23. Februar 1951 i. S. Stutz. Wer beide Taten verübt, Herstellung der Fälschung *und* Inverkehrbringen der gefälschten Ware, ist in Anwendung beider Strafbestimmungen zu bestrafen; er macht nämlich sowohl unter dem Gesichtspunkt des Erfolges als auch unter demjenigen der Schuld *mehr* als derjenige, der nur entweder die Vortat oder dann nur die Nachtat begeht. Das gilt insbesondere bei der Warenfälschung und dem Inverkehrbringen der gefälschten Waren. Es muss daher die Strafe für das Inverkehrbringen wegen der vorausgegangenen Vortat der Fälschung erhöht werden. Die Anwendung sowohl des Art. 154 wie auch von Art. 153 StGB. ist daher weder unbillig noch bundesrechtswidrig.

Dass der Beschwerdeführer es als seinen Interessen abträglich erachtet, wenn in dem zu veröffentlichenden Urteil ausser dem Inverkehrbringen des gefälschten Weines auch die Fälschung selbst bekanntgegeben und ihm mit zur Last gelegt wird, ist kein Grund, bloss Art. 154 anzuwenden. Da der Beschwerdeführer nicht nur für das gewerbsmässige Inverkehrbringen, sondern auch für die gewerbsmässige Fälschung des Weines verantwortlich ist, muss er es auf sich nehmen, dass auch diese der Öffentlichkeit bekanntgegeben wird, wie es Art. 153, Abs. 2, vorschreibt (Urteil vom 18. Mai 1951).

KLEINE CHRONIK

Initiative zum Schutze des Rheinfalls

Im Kanton Schaffhausen ist eine Initiative zum Schutze des Rheinfalls lanciert worden, die eine *Abänderung des kantonalen Gesetzes über die Gewässer* in dem Sinn verlangt, dass die Nutzbar-

ZÜRICH Unfall

Für Ihre Versicherungen

Unfall, Haftpflicht
Auto, Kasko
Einbruchdiebstahl
Baugarantie usw.

„Zürich" Allgemeine Unfall- u. Haftpflicht-Versicherungs-AG.

Mitglieder des Schweizer Hotelier-Vereins erhalten die vertraglichen Vergünstigungen.

Tüchtige
Gouvernante
sucht Jahres- oder Saisonstelle als Economat-, Etagen- oder Alleingouvernante. Erste Referenzen. Offerten unter Chiffre T B 2383 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
von Erstklasshotel in Luzern
für die Dauer der ruhigen Wintermonate, jüngerer, tüchtiger
Alleinkoch
der eine sehr gepflegte, schmackhafte und dennoch sparsame Küche zu führen versteht. Gute Entremetskenntnisse unerlässlich. Bei Zufriedenheit käme auch während der Sommersaison Anstellung als Chef de partie, evtl. Küchenchef in Frage. Offerten mit Zeugniskopien, Referenzen und Angabe der Gehaltsansprüche unter Chiffre E L 2325 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für sofort, evtl. nach Übereinkunft
Rest.-Tochter
Rest.-Kellner
für Terrassen-Restaurant (Jahresstellen).
Off. mit Zeugniskopien und Photo gefl. an
Casino Berne

Sekretärin-Stütze der Hausfrau
in allen Branchen bewandert, 4 Sprachen in Wort und Schrift, sucht Stelle in mittelgrosses Hotel. Frei ab Ende Oktober. Beste Referenzen und Zeugnisse. Offerten unter Chiffre G J 2333 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sprachenkundige, gutausgewiesene
Saaltochter
sucht Stelle für Wintersaison. Arosa bevorzugt. Offerten unter Chiffre S I 2354 an die Hotel-Revue, Basel 2.

OMEGA
manufacture d'horlogerie à Bienne, cherche une
téléphoniste
de langue maternelle française, mais connaissant l'allemand. Entrée au plus tôt.
Les intéressées sont priées d'envoyer leurs offres avec curriculum vitae à Oméga, Service du Personnel, Bienne.

Hôtel 1er ordre grande ville de la Suisse française cherche
Saucier
ayant bonne expérience cuisine française, place à l'année. Adresser offres sous chiffre S F 2335 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht
zu baldigem Eintritt, junger, der Lehre entlassener
Aide de cuisine
Offerten mit Gehaltsansprüchen an Hotel Aarauerhof, Aarau.

Erstklassbar-Dancing (Engadin)
sucht für die Wintersaison
Barmaid
Es werden nur bestausgewiesene Bewerberinnen (Bedingung: Deutsch, Franz., Engl., Ital.) berücksichtigt. Handgeschriebene Offerten mit Bild sind zu richten unter Chiffre E B 2350 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Nous cherchons pour la saison d'hiver 1951/52 et la saison d'été 1952:
saucier
commis de cuisine
qualifiés
Faire offres avec références et prétentions de salaire sous chiffre S R 2342 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Dewar's
"White Label"
SCOTCH WHISKY

Generalagentur: Jean Haecky Import A. G., Basel 18

Junge, tüchtige Büro-Angestellte, Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift, sucht Stelle als
Sekretärin
in Hotel oder Geschäft in Höhenkurort. Offerten unter Chiffre S E 2265 an die Hotel-Revue, Basel 2.

WER
nicht inseriert wird vergessen!

Inhaberin eines Sommerbetriebes, sprachenkundig, mit Zürcher Fähigkeitsausweis, sucht auf Anfang Dezember Stelle in gutgeführtes Hotel oder Restaurant als
Stütze des Patrons
evtl. Economatgouvernante oder Sekretärin
Offerten sind zu richten unter Chiffre F K 2315 an die Hotel-Revue, Basel 2.

machung der Wasserkräfte des Rheinfalls auf das heutige Mass der Ausnützung beschränkt wird und der Rhein unterhalb des Rheinfalls bis zur Kantonsgrenze *nicht gestaut* werden darf. Das Volksbegehren ist vom Regierungsrat als zulässig erklärt worden.

Un bloc du Cervin transporté à New York

Un bloc de 75 kg, de 80 cm de haut et de 60 cm de large, de taille pointue, a été transporté le 25 septembre 1951 par l'avion régulier de la Swissair à New York.

Ce bloc a été détaché des flancs du Cervin par des guides de Zermatt à une altitude de 3600 m, puis transporté à Zermatt et expédié par le train à Genève.

Il sera exposé en permanence dans le hall du nouveau Centre Suisse de New York, près de Rockefeller Center, où se trouvent également les nouveaux locaux de la Swissair, de l'Office Central Suisse du Tourisme et de la Société de Banque Suisse. Sa présence rappellera d'une façon tangible aux Suisses de New York leur paysnatal.

C'est en collaboration avec l'Office central suisse du tourisme, la Swissair a pris l'initiative de placer dans une vitrine du «Swiss Center» de New York, près de Rockefeller Center un bloc de granit détaché des flancs du Cervin par quelques guides de Zermatt, conduits par M. Lehner, président du syndicat d'initiatives de Zermatt et par M. Franzen, chef du groupe des guides de montagne. La silhouette de ce bloc évoque celle du Matterhorn, vu de Zermatt.

Quelques instants avant l'envol de l'aéroport intercontinental de Cointrin-Genève, M. Casaï, membre du gouvernement genevois, a prononcé une brève allocution, souhaitant que l'amitié qui unit la Suisse aux Etats-Unis reste aussi solide que le roc, puis deux représentants de la Swissair et de l'OCST ont également exprimé des vœux.

Une médaille d'or pour un film de l'Office national suisse du tourisme

A l'occasion de la semaine internationale du filmtouristique à Bruxelles, le Ministère belge de l'instruction publique a remis la médaille d'or à l'Office national suisse du tourisme pour son film «Le Rhin» récemment tourné par M. Kaegi, de Zurich.

AUS DEN SEKTIONEN

Hotelier-Verein Interlaken

Unter dem Vorsitze des Präsidenten, *P. Hofmann*, versammelten sich kürzlich unsere Mitglieder in erfreulich grosser Zahl im Hotel Krebs, zur *ordentlichen Herbsttagung*. In seinem Eröffnungsvotum stellte der Vorsitzende den befriedigenden Verlauf der langsam zur Neige gehenden Saison fest; er sprach dabei Worte der Anerkennung an die Reiseagenturen sowie an die SVZ und ihre Auslandsfilialen, die die günstige Lage Interlakens inmitten eines an Naturschönheiten reichlich gesegneten Gebietes immer mehr zu schätzen wissen, für ihre erfolgreiche Arbeit. Als *neue Mitglieder* wurden vom Vorsitzenden begrüsst und willkommengeheissen: Frau Vreni *Bürki, Hotel Alpina*, Herr Alfr. *Maurer, Hotel du Nord*, Herr C. L. *Boivin, Park-Hotel Bavaria* und W. *Obrist*, Direktor des Kursalas Interlaken. Die Versammlung genehmigte sodann das Protokoll der letzten Sitzung und erklärte sich mit der Fortsetzung der Inlandswerbung in Zusammenarbeit mit dem Verkehrsverein Interlaken auch im nächsten Jahre einverstanden. Hinsichtlich der Tarifgestaltung für das Jahr 1952 beschloss sie einzig eine leichte *Kürzung der bisherigen Marge* bei den *Preisen für die Hauptmahlzeiten* in den Mittelklass-Hotels von Fr. 5.–/6.– auf *Fr. 5.50/6.–*. Zur Pflege der Kollegialität gab sie ihren Willen zu einem gemeinsamen Herbstausflug nach Stein a/Rhein und dem Rheinfall kund. Im weitern bekundete sie ihr wachsendes Interesse an der Wiedereinführung von werktäglichen Morgenkonzerten auf der Höhepromenade, wie solche einst üblich und seitens der Kurgäste sehr geschätzt waren. Ferner entschied sie sich, dem Zentralvorstand die Anregung zur Prüfung zu unterbreiten, es möchte die *Berechtigung zum Bezug von Kinderzulagen* aus der Familienausgleichskasse auch auf die Familien der Hoteleigentümer ausgedehnt werden, zumal letztere bis dato wohl einzahlungspflichtig, nicht aber auch bezugsberechtigt sind, was vielerorts als eine ungerechte Härte empfunden wird.

Mit dem besten Dank für das zahlreiche Erscheinen und das rege Interesse konnte Präsident P. Hofmann um 17 Uhr die flott verlaufene Versammlung schliessen. *–h.*

AUS DER HOTELLERIE

Hotelier Karl Seegers, Merligen, 70jährig

Als wir ihm vor rund vierzig Jahren erstmals begegneten, wie er elastischen Schrittes im Sportdress, Filzhütchen auf dem Kopf, das Ordonnanzgewehr am Rücken und bereits mit seinem Wahrzeichen, dem Spitzbärtchen, versehen, zum Schützenstand schritt, wunderten wir uns und dachten, was wohl diesen feinen Weltmann zu den einfachen Bauern im Bergdorf hinziehe. Und wunderten uns weiter, als derselbe Weltmann kurz darauf von diesen Bergbauern mit der höchsten Stimmenzahl in den Gemeinderat gewählt wurde, damals, als man Zugewanderte in diesem „Gremium" sonst noch nicht duldete. Wir wissen es jetzt: Es ist die schlichte Einfachheit und Herzensgüte, in deren Gesellschaft es einem wohl wird, der geborene gute Kamerad in allen Wechselfällen des Lebens. Und an diesen Wechselfällen hat es ihm wahrhaftig nicht gefehlt! Wir wollen nicht daran rühren; er hat sie alle mannhaft durchgestanden und damit die Achtung und Sympathie seiner Freunde und Mitbürger noch vertieft.

Als Karl Seegers 1903 den „Beatus" in Merligen übernahm, brachte er ein reiches Mass beruflicher Erfahrung mit, die er in Glion, Pontresina, Grimmialp, London, Nauheim und Ajaccio gesammelt hatte. Das Hotel wurde umgebaut und mit einem herrlichen Park am See umgeben. Das Geschäft erhielt bald einen guten Ruf und erfreute sich einer eifrigen Nachfrage. Aber die Sommersaison war kurz und der stille Winter lang. Daher übernahm er mit seiner Frau im Winter die Führung eines Hotels in Ajaccio. Mit den Schwalben erschienen sie jeweilen im Frühling wieder am Thunersee. Man freute sich darauf, und es gab Anlass zu einem Wiedersehensfest im kleinen Kreis. Denn immer stand der Freund im Vordergrund und nie der Geschäftsmann. Und mit ihm kam ein ganzer Schwall weltweiten Windes hereingeweht in unseren abgelegenen Erdenwinkel. Es roch nach Meersalz um ihn, wenn er seine korsikanischen Seeräuberlegenden zum besten gab.

Jetzt ist es stiller um ihn geworden und um uns auch. Aber aus seinem freundlichen, stets gutgelaunten Gesicht strahlt immer noch der heitere Glanz jener ereignisreichen Tage, denn ihm ward das seltene Glück zuteil, den Wechsel zwischen Leid und Freud gelassen hinnehmen zu können als gleichwertige Gaben unseres Daseins. Zu Karl Seegers Geburtstag am 27. September dankt ihm ein grosser Freundeskreis für sein stilles, unaufdringliches Wirken in der Gemeinde und für die gute Kameradschaft. *Ad. Sch. im „Bund"*

Ein gelungener Umbau in Zermatt

Am letzten Samstag durfte die *Hotelgesellschaft Zermatt*, die unter der initiativen und zeitaufgeschlossenen Direktion von Dr. Walter *Zimmermann* steht, ihre neue Bar eröffnen, die aus dem sinnvollen Umbau der alten „Brasserie" entstanden ist. In seiner Begrüssungsansprache schilderte Dr. Walter Zimmermann den Werdegang des Ausbaues und wusste eine köstliche Reminiszenz vom pagodenhaften ersten Bau im Oberländerstil in Erinnerung zu rufen. Heute ist der grosse Raum nicht mehr wieder zu erkennen. Schön abgestimmte Stoffe, eine originelle Anordnung des Milieus, geschmackvolle Beleuchtungskörper und eine gute Raumaufteilung sind die Charakteristika dieses Restaurants mit Dancing. Die gediegenen Materialien wurden durchwegs von Walliser Handwerkern verarbeitet, die wirklich ausgezeichnete Arbeit leisteten. Idee und Entwurf stammen weitgehend vom Direktor selbst, unterstützt von Herrn Minnig von der Firma Gertschens Söhne.

Bei der kleinen Eröffnungsfeier – es wurde auf jedes Zeremoniell verzichtet – gaben Generaldirektor *Candrian*, Präsident des Walliser Hotelier-Vereins, Präfekt *Alois Gertschen* und Verkehrsverein-Präsident *Karl Lehner* ihrer Freude über das gelungene Werk Ausdruck. Sie fanden nur lobende Worte über die geradezu stürmische Entwicklung der Hotellerie in Zermatt im allgemeinen und den gediegenden Fortschritt der Hotelgesellschaft Zermatt im besonderen. Der Optimismus, der in diesem Umbau in so ansprechender Form sich zeigt, ist uns ein Garant für die Konkurrenz- und Entwicklungsfähigkeit unserer Hotellerie. Sie lässt sich vom Ausland nicht den Rang ablaufen.

Pachtübernahme

Das Mitglied unseres Zentralvorstandes Herr *Joseph Escher* hat das *City-Hotel* in *Bern* in Pacht übernommen.

Neue Fahrpläne

Das amtliche Kursbuch

Am 7. Oktober 1951 tritt bei den schweizerischen Transportanstalten der *Winterabschnitt des Jahresfahrplanes 1951/52* in Kraft. Das amtliche Kursbuch, das neu auch den schweizerischen Flugplan als Teil V enthält, und der allgemeine Plakatfahrplan werden auf diesen Zeitpunkt neu herausgegeben. Der neue Fahrplan sieht etliche Verbesserungen im internen und im internationalen Verkehr vor.

Bei den eigentlichen Saison-Unternehmungen bringt der Winterfahrplan gegenüber dem Sommer im allgemeinen grössere Änderungen.

BÜCHERTISCH

Nordostschweiz – Herbst-Nummer. *Zeitschrift für Fremdenverkehr, Industrie und kulturelles Leben in den Kantonen St. Gallen, Appenzell, Glarus, Thurgau und Schaffhausen.*

Die Herbstnummer dieser vom Verkehrsdirektor Armin *Moser* und Hermann *Strehler* vorzüglich redigierten Zeitschrift steht im Zeichen der OLMA, jener jährlich wiederkehrenden Messe für Land- und Milchwirtschaft, die dieses Jahr in der Zeit vom 11. bis 25. Oktober stattfindet. Naturgemäss ist die landwirtschaftliche Note denn auch etwas stärker als üblich betont. Über die *Ziele der Olma*, die mittelbar auch dem Fremdenverkehr der Nordostschweiz dient, orientiert in trefflicher Weise der Messeleiter E. *Schenker*. Wer noch nicht weiss, welch grosse Bedeutung dem *Obstbau und der Obstverwertung* in der Nordostschweiz zukommt, dem vermittelt ein Aufsatz aus der Feder von O. *Rhiner*, Direktor des Custerhof, viel Wissenswertes über den Umfang der Produktion und die mit der Verwertung zusammenhängenden Probleme. Von Direktor *Marbach* erfahren wir in seinem Aufsatz über die *agrarische Leistungsfähigkeit und die Schönheiten der Schaffhauser Landschaft*, dass der schaffhausische Ackerbau z. B. beim Getreide die höchsten Durchschnittserträge je Flächeneinheit erzielt, und wer möchte es ihm verdenken, dass er den Leser auch zum Besuch dieser einzigartigen Landschaft mit ihren friedlich daliegenden Ackerbau- und Weinbaudörfern ermuntert.

Die zur Tradition gewordene Ausstellungstätigkeit der Stadt am Rhein fortsetzend, gewährt *Schaffhausen* für einige Monate, der Feier seiner 450jährigen Zugehörigkeit zur Eidgenossenschaft Würde und Glanz verleihend, wahren Kostbarkeiten *europäischer Malerei* im Museum zu Allerheiligen Gastrecht. Eduard *Güttinger* erweist sich als kunstverständiger Führer durch diese Ausstellung, die an die 90 Meisterwerke – niederländische, italienische, deutsche des 14.–16. Jahrhunderts – aus dem Bestande des zerstörten Kaiser-Friedrich-Museums, ergänzt durch einzelne Bilder aus holländischen, österreichischen und italienischen Sammlungen, umfasst und die in der Verschiedenartigkeit des Nationalen und Volkshaften die verwandtschaftliche und wirkende Einheit abendländischer Kunst erkennen lässt.

Der französische Beitrag singt das Lob der *Bodensee-Toggenburg-Bahn*, die es ermöglicht, in genuss- und abwechslungsreicher Fahrt von Romanshorn über St. Gallen, Wattwil, Rapperswil und Goldau die Stadt Luzern und damit den Vierwaldstättersee zu erreichen. Ein weiterer Beitrag lässt uns den Reiz herbstlicher Wanderungen im Appenzellerland erahnen. W. Zellers kulturgeschichtliche Betrachtung „Wildkirchli einst und jetzt" und eine Abhandlung von L. Gantenhein-Adler über das Werden von *Buchs, das Eingangstor aus dem Osten*, beschliessen das gediegen illustrierte Heft.

EDEN
Rheinfelden
und seine Bäder offen bis gegen Ende Oktober

Fettfreie Wäsche mit Trito
HENKEL & CIE. A.G., BASEL
Abt. Grosskonsumenten
T D 87 h

Sorgfältigst gearbeitete
DAUNEN- UND WOLLSTEPPDECKEN
in allen Grössen und Preislagen, dazu altbewährte
WASCHBARE SCHUTZÜBERZÜGE
aus Voile, Etamine, écru oder gebleicht, sehr praktisch für die Hotellerie
BETTÜBERWÜRFE
gesteppt, in hübschen Dessins oder in Reliefstickerei
UNIVERSAL-FLACHDUVETS
mit waschbaren Überzügen aus schönen Druckstoffen
Umarbeitungen und Reparaturen jeder Art
Offerten und Muster unterbreitet Ihnen umgehend
UNIVERSAL STEPPDECKENFABRIK BURGDORF AG., BURGDORF, TEL. 83

Weine
der Stadt Lausanne

beziehen Sie vorteilhaft bei
Dönni & Cie.
Weinhandlung
Luzern
Tel. (041) 31822 u. 31823

Wanted an experienced
European Manager
for a first class Hotel in Northern India. Apply with testimonials under cipher N J 2384 to the Hotel-Review, Basle 2.

Clinique Val-Mont, Glion s. Montreux, demande pour entrée immédiate
femme de chambre-remplaçante
(2 mois) de 30–40 ans, au courant d'un service soigné. Offres avec certificats et photo à la Direction.

Per sofort günstig zu verkaufen
infolge Todesfall, schönes
FERIEN-HOTEL-RESTAURANT
in guter Lage des Tessins. – Offerten unter Chiffre F H 2337 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelkaufgelegenheit
in Sommer/Winterkurort im Kt. Graubünden, bestbekanntes
HOTEL
mit 40 Betten
Komfort, gute Stammkundschaft, wegzugshalber sehr preiswert zu verkaufen. Sofortübernahme. 60 Mille nötig. Eilofferten unter Chiffre SA 2470 Z an Schweizer Annoncen AG., Zürich 23.

Hoteliersfrau
geschäftstüchtig, arbeitsfreudig, sprachenkundig, frei ab 1. Oktober, sucht Beschäftigung für den Winter. In- oder Ausland.
Gouvernante, Ablösung
oder sonst irgendeine
Vertrauensstelle
Beste Referenzen stehen zu Diensten. Gefl. Offerten unter Chiffre V S 2389 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel moyen à Genève cherche pour le 15 novembre
cuisinier seul
connaissant à fond la branche. Ne seront prises en considération que les offres munies de sérieuses références. Ecrire sous chiffre G E 2340 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Zu verkaufen in verkehrsreicher grosser Ortschaft des Kts. Zürich: bestrenommiertes
Hotel-Restaurant
mit grossen, schönen Lokalitäten und neuzeitlichen Installationen. Wird Alters- und Familienverhältnissen halber aus altem Besitz preiswert abgegeben. Erforderliches Kapital Fr. 60000.–. Sehr günstig für Küchenchef. Anfragen unter Chiffre O.Z. 2401 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune Espagnol, 24 ans,
employé d'hôtel
excellentes références, cherche emploi en Suisse romande. Offres à G. Blank, chemin du Grey 66, Lausanne.

Zimmermädchen
mit guten Zeugnissen, sucht Stelle in Wintersaison. Aros bevorzugt. Offerten unter Chiffre Z M 2386 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Couple de confiance
possédant pension de repos (saison d'été) cherche occupation pour la saison d'hiver. Cuisine, pâtisserie, régimes, chauffage, aide à la direction. Prétentions modestes. Offres sous chiffre P A 18593 L à Publicitas, Lausanne.

A vendre à Genève, raison double activité: magnifique
Café - Glacier - Tea Room
en bordure de la rade. Affaire de 1er ordre. Cap. nécessaire Fr. 150000.–. A traiter de suite. Ecr. Gerfida SA., Rue du Rhône 68, Genève.

Aide du patron
34 Jahre alt, sucht Stelle in gutgeführtes Saisonhotel oder Stadtbetrieb. Fähigkeitsausweis der Schweiz. Fachschule für das Gastgewerbe. Initiativ, gewandt, anpassungsfähig. Antritt: Anfang November oder später. Offerten unter Chiffre A P 2378 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Inserieren bringt Gewinn

Gesucht in Jahresstelle gewissenhafte, junge
Saaltochter
Französisch und Deutsch erforderlich. Offerten an Hotel Krone, Murten.

KUR Fr. 20.55 ½ KUR Fr. 11.20 Orig. fl. Fr. 4.95 Aerztl. empf. In Apoth. u. Drog.
Gegen Arterienverkalkung, hohen Blutdruck, Schwindel, Herzklopfen, Kopfweh Wallungen, Wechseljahr-Beschwerden Krampfadern, Knoten, Hämorrhoiden Müdigkeit, Schwellungen, Stauungen, eingeschlafene Arme, Hände, Beine u. Füße
Kräuter Zirkulan KUR
Für HERZ- und NERVEN-Tätigkeit günstig! Wohlschmeckende Kur.
Wo nicht erhältlich, Versand: Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, ZÜRICH 1

Eine Tafel ohne diese Zugaben ist wie ein „i" ohne Punkt!

Lea & Perrins Worcestersauce
die allein Echte!
kleiner Tischflacon Fr. 1.85
kleiner Küchenflacon Fr. 3.10
26-oz net Küchenflacon Fr. 7.10

Crosse & Blackwell Tomato Ketchup
aus Baltimore-USA.
14-oz net Flacon Fr. 2.80

Lieferantennachweis durch die Generalvertretung:
Gustav Gerig & Co. AG., Zürich 34, Telephon (051) 242618

Barmaid

gut präsentierend, **sucht Stelle** in Hotelbar auf 1. Nov. Gute Referenzen zur Verfügung. 4 Sprachen. Offerten unter Chiffre B G 2383 an die Hotel-Revue, Basel 2.

BARMAID

parlant français, anglais, italien et bonnes notions d'allemand, **demande place à l'année.** Région Suisse romande, de préférence Lausanne. Faire offre sous chiffre B P 2381 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Tüchtige

Sekretärin

22 Jahre alt, deutsch, franz. und engl. sprechend, **sucht Stelle** in nur erstklassig geführtem Hotel (Jahresstelle oder Wintersaison). Offerten unter Chiffre S R 2379 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tochter
sucht
Bureaustelle

in Hotel oder Pension. Gute franz. und engl. Kenntnisse. Offerten unter Chiffre G 43560 Lz an Publicitas **Luzern.**

Inserieren bringt Gewinn

Lüftungen u. Luftheizungen

Unsere Anlagen sorgen in vielen neuzeitlichen Hotels, Restaurants, Speisesälen für reine gesunde Luft. — Spezialausführungen für Küchen- und Bäderentlüftung. — Modernisierung bestehender Anlagen. — Verlangen Sie unseren Besuch, wir beraten Sie gerne.

VENTILATOR AG. STÄFA Telephon (051) 93 01 36

Spezialisiert seit 1890 für Ventilatoren und lufttechnische Anlagen

Modernes, bekanntes Kleinhotel mit Restaurantbetrieb auf dem Platze Zürich sucht sprachengewandte, freundliche

Sekretärin

Offerten mit allen Angaben unter Chiffre S N 2366 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fünfundvierzigjähriges

Hotelzimmermädchen

sucht Stelle. Deutsch, Italienisch, etwas Französisch. Beste Zeugnisse und Arbeitsbewilligung. Offerten an Carlettini Paola, Borgo Vico 24, **Como.**

Hotel garni, Zürich, sucht jüngeren

Concierge

für Auskunftsdienste und Mithilfe in der Réception. Antritt per 15. November 1951. Ausführliche Offerten unter **Zürich,** Rämipostfach 110.

Gesucht
für Jahresstelle in Stadtbar

II. Barmaid

gut präsentierend, englisch sprechend, Alter nicht unter 23 Jahre. Gefl. Offerten unter Chiffre Z H 2357 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für Restaurant- und à-la-carte-Service

Restaurationstochter

Französisch und wenn möglich englisch sprechend. Jahresstelle. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an H. Grauf, Hotel Adler, **Ermatingen.**

Gesucht in Jahresstelle seriöse

Serviertochter

für heimeliges Restaurant, sowie

Haus- und Küchenmädchen

Offerten an Hotel Bündnerhof, **Klosters** (Graub.)

Hoteliers-Geschwisterpaar sucht Wintersaisonstelle im Kanton Graubünden als

Obersaaltochter oder
Gouvernante od. in **Réception**
und als
Sekretär oder **Praktikant**

Unser Wunsch ist, wenn möglich im gleichen Hotel zu arbeiten oder in der Nähe. Offerten unter Chiffre G P 2371 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht sprachgewandte

Kiosk-Leiterin

Erforderlich sind: Praxis im Verkauf und Fähigkeit, einen Kiosk selbständig zu führen. Bewerberinnen wollen Offerte mit Photo, Referenzen, Zeugnisabschriften und Saläranspruch einreichen an KABAG AG., Handelshof, **Aarau.**

Gesucht sympathische, seriöse

TOCHTER
als Stütze der Hotelière

in mittleres, geflegtes Haus. Saalpraxis und englische Kenntnisse erwünscht. Familienanschluss. Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo u. Gehaltsanspruch an Postfach 53, **Adelboden** (Berner Oberland).

Gesucht (Sommer, Winter)

Oberkellner oder Obersaaltochter
Saal- Restaurationstöchter
Maschinenwäscherin

Offerten an Alois Dahinden, Hotel Bellevue, **Rigi-Kaltbad.**

Gesucht
per sofort

Sekretär
oder **Sekretärin**

in Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisabschriften an Alois Dahinden, Hotel Bellevue, **Rigi-Kaltbad.**

Gesucht
für sofort

Buffet-tochter

(auch gesetzteren Alters) **für alkoholfreies Grossrestaurant.** Betriebsschluss 21 Uhr. Geregelte Arbeitszeit. Es wollen sich nur Leute melden, die auf eine Jahresstelle reflektieren. Hotel-Restaurant Baslerhof, **Basel,** Tel. (061) 21807.

Hôtel de passage cherche pour entrée immédiate une jeune

fille de buffet

(cafeterie). Faire offres sous chiffre H P 2388 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Büro-praktikantin

Schweizerin, **sucht** per sofort oder Wintersaison **Stelle.** Deutsch und Englisch in Wort und Schrift. Gute Kenntnisse in Französisch. Evtl. Mithilfe in Economat. Offerten unter Chiffre B K 2382 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sekretärin

gewandte, mit guten Umgangsformen und Sprachenkenntnissen **sucht Engagement** in guten Saison- oder Jahresbetrieb für die Arbeiten von **Kasse, Journal und Telephonbedienung, evtl. auch für die Réception.**

Offerten unter Chiffre H E 2300 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige

Sekretärin

sucht Jahres- oder Saisonstelle für Kasse und Journal. Erste Referenzen. Offerten unter Chiffre T S 2235 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fille d'hôtelier
connaissant et aimant le métier, parlant 4 langues, **cherche place de**
secrétaire

Libre tout de suite. Ecrire sous chiffre M B 2390 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Besuchen Sie uns an der OLMA in Halle II, Stand 221

TEEFILTER
statt offener Tee!

Der einfachste Weg – der sicherste Erfolg!

Umrühren oder Bewegen der Filter während der Ziehzeit ist überflüssig

Um von losen Teeblättern ebenso vollwertigen Tee zu erhalten, ist folgende Mehrarbeit unerlässlich:

1. Gewünschte Teemenge ermitteln
   bald zu viel | bald zu wenig
2. Aufrühren während der Ziehzeit
3. Durchsieben
4. Umleeren des Tees in eine zweite Kanne, ohne Teeblätter, weil diese nur 3-6 Minuten im Getränk bleiben dürfen

K. Reininghaus, La Tour-de-Peilz
Teefilter-Abfüllerei für Grossisten — Papier- und Sichtfilter

Stellen-Anzeiger / Moniteur du personnel — Nr. 40

Offene Stellen - Emplois vacants

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Chef de service, jüngerer, zuverlässiger, in Jahresbetrieb gesucht. Guter Lohn nebst freier Kost und Logis. Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre 1027

Chef de réception-maincourantier, demandé pour le 15/20 octobre, français, allemand, anglais et bonnes références exigés. Offres avec copies de certificats, photo et âge à l'Hôtel Sergy, **Genève.** (1025)

Fille de service, première, connaissant restauration, ayant notions du bar, demandée pour **grill, tea-room et bar,** pour le 1er novembre. Place à l'année, stable. Faire offres à l'Hôtel Excelsior, **Montreux.** (1030)

Gesucht: Etagenportier, junger, an sauberes, exaktes Arbeiten gewöhnt, deutsch und französisch sprechend. Eintritt sofort. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Altersangabe an Hotel Terminus, **Neuenburg.** (1026)

Gesucht: Aide de cuisine, sprachenkundige **Saaltochter** sowie **Küchenmädchen.** Eintritt ca. Mitte Dezember. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an Hotel Streiff-Juventas, **Arosa.** (1028)

Gesucht für die Wintersaison: gewandte **Saaltochter** sowie **Saalpraktikantin** in gutgehende kleinere Pension. Offerten sind zu richten an Pension Hornberg, **Saanenmöser.** (1029)

Gesucht in erstklassiges Haus: **Saalpraktikantin, Saal- und Grilltochter.** Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre 1031

Gouvernante für Küche und Economat in Jahresstelle gesucht. Kenntnis der französischen Sprache ist Bedingung. Eintritt Mitte Oktober. Zeugniskopien, Foto, sowie Angabe des Alters und der Gehaltsansprüche einsenden an Hôtel du Lac, **Vevey.** (1016)

Köchin, gewandte, die gut bürgerlich kochen kann, per sofort gesucht. Offerten an Kurhaus **Sörenberg,** Tel. (041) 86 61 88. (1012)

Küchenchef in Jahresrestaurantbetrieb gesucht. Offerten unter Chiffre 1021

Saalpraktikantin (Anfängerin), wenn möglich sprachenkundig, für Wintersaison von mittelgrossem Sporthotel gesucht. Saison Dezember bis April. Offerten mit Photo und Angabe über bisherige Tätigkeit an Eden Sporthotel, **Davos-Platz.** (1024)

Serviertochter, tüchtige, seriöse, französisch sprechende, in Jahresstelle gesucht. Guter Verdienst. Geregelte Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photos an Hotel Rheinfels, **Stein am Rhein,** Tel. 86 14 44. (1023)

Stellengesuche - Demandes de Places

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Bureau und Reception

Buchhalter, 27jähriger, seriöser, ital. Staatsbürger, im Hotelfach gut bewandert, sucht Stelle als **Sekretär.** Spezialisiert in Reception, Kassa, Journal, Kontrolle, Abrechnung. Italienisch, Deutsch, Französisch, Spanisch und Englisch. Sehr gute Ref. stehen zur Verfügung. Eintr. 15. Nov. od. nach Übereink. Off. gefl. unt. Chiff. 762

Hilfskontrolleur (junger Schweizer), sucht Wintersaison- oder Jahresstelle in Erstklasshotel oder -restaurant. Kann auch Speisepass und Getränkebuffet bedienen. Offerten unter Chiffre 691

Journalführerin-Kassierin, auch tüchtig für **Kontrolle** und **Buchhaltung,** empfiehlt sich als Ferienablösung im Oktober und November. Offerten unter Chiffre 755

Sekretärin, sprachenkundig, sucht Stelle in mittleren Betrieb. Jahresstelle bevorzugt. Chiffre 773

Salle und Restaurant

Kellner, junger, sucht Jahresstelle in Restaurant, evtl. Hotel, als **Chef de rang.** Neuenburg oder Umgebung. Drei Sprachen. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Zeugnisse und Referenzen zu Diensten. Offerten unter Chiffre 763

Maître d'hôtel, 29 ans, 4 langues, ayant travaillé à l'étranger, cherche place de suite ou pour la saison. Offres sous chiffre 768

Restauranttochter, tüchtig, deutsch und französisch sprechend, sucht Stelle in gangbares Speiserestaurant. Eintritt 1. Nov. Offerten unter Chiffre 758

Saal- oder Restauranttochter, 35jährige, tüchtige, sucht Stelle in gutes Hotel-Restaurant oder gutes Speiserestaurant. Sehr gute Zeugnisse vorhanden. Basel, Zürich oder Luzern bevorzugt. Offerten an Frl. Louise Gnädinger, Velos, **Ramsen** (Schaffhausen), Tel. (054) 87205. [395]

Saaltochter-Anfängerin, 19jährig, sucht Stelle für Winter/Frühling in mittleren Betrieb. Eintritt ab 1. Oktober. Deutsch und französisch sprechend. Offerten unter Chiffre 778

Serviertochter, deutsch und franz. sprechend, sucht Jahresstelle in gutgehendes Restaurant. Eintritt im November. Offerten erbeten unter Chiffre 757

Tochter, junge, sprachenkundige, sucht Stelle als **Buffettochter** in grösseren Betrieb. Bern bevorzugt. Offerten unter Chiff. 756

Cuisine und Office

Casserolier, fleissig, solid, sucht Stelle. Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre 769

Chef de cuisine cherche place pour la saison d'hiver. Références de 1ère ordre. Offres à P. Bourguenoud, chef de cuisine, Hôtel Beau-Rivage, **Montreux.** (774)

Cuisinier, 29 ans, Suisse romand, 2 ans d'experience à l'étranger, cherche place stable comme **chef de partie,** si possible région Lausanne. Très bonnes références à disposition. Faire offres sous chiffre 754

Hilfskoch sucht Stelle zu gutem Chef, wo Gelegenheit geboten wäre, sich weiter auszubilden. Offerten unter Chiffre 776

Koch-Praktikant (jüngerer Hotelfachschüler) möchte sich in mittelgrosser und sorgfältig geführter Hotelküche neben Chef-Patron weitere Kenntnisse aneignen. Offerten unter Chiff. 692

Koch, Ital., tüchtiger, sucht Stelle als **Chef de partie, Alleinkoch** oder **Commis de cuisine.** Gute Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre 779

Küchenchef, 30jährig, tüchtiger, zuverlässiger, mit guten Zeugnissen und Referenzen, sucht Jahresstelle, auch als **Alleinkoch,** in Hotel oder Restaurant (mittlerer Betrieb). Zentralschweiz bevorzugt. Eintritt kann sofort erfolgen. Offerten unter Chiffre 772

Küchenchef-Alleinkoch, gelernter Patissier, tüchtiger, solider und sparsamer Arbeiter, sucht Jahres- oder Saisonstelle auf nächsten Winter. Prima Ref. u. Zeugnisse. Off. unter Chiffre 766

Patissier, junger, tüchtiger, sucht Winterengagement. Gute Zeugnisse stehen zur Verfügung. Offerten erbeten an Kaspar Elmer, Bäckerei-Konditorei, **Filzbach** (Glarus). [154]

Patissier, tüchtiger, fachkundiger, mit mehrjähriger Praxis im Hotelfach, sucht Wintersaisonstelle als **I. Patissier** in guten Betrieb. Auch in der kalten Küche sehr bewandert. Prima Referenzen und Zeugnisse. Offerten unter Chiffre 765

Patissier, strebsamer, mit Kochkenntnissen, sucht auf 23. Oktober ca. 2 Monate (auch weniger) Aushilfsstelle. Beste Referenzen und Zeugnisse stehen zur Verfügung. Offerten an E. Hofmann Bündtenstr. 702, **Zofingen.** (767)

Tochter, fleissige, seriöse, die an selbst. Arbeiten gewöhnt ist, sucht Stelle als **Zimmermädchen** in gutgeführten Hotelbetrieb. Offerten mit Angabe der Verdienstmöglichkeiten unter Chiffre 748

Etage und Lingerie

Etagen- oder Alleinportier, 24jährig, sprachenkundig, sucht Stelle. Eintritt 15. Oktober oder nach Übereinkunft. Offerten an Martin Moreis, Hotel Friedheim, **Hergiswil** am See. (759)

Glätterin, erfahrene, sucht Stelle per sofort od. für Wintersaison. Offerten an Filomena Pennelli, c/o Corsi, Haldenstr. 39, **Luzern.** (770)

Hotelangestellte, langjährige, sucht Winterengagement als **Lingeriegouvernante, I. Glätterin** oder **Alleinlingère.** Nur Kt. Graubünden. Offerten unter Chiffre 764

Loge, Lift und Omnibus

Österreicher, 23jährig, sucht Stelle als **Hausbursche** per 15. Nov. Saison- oder Jahresstelle. Offerten an Karl Pippan, Seminarstrasse 40, **Rorschach.** [153]

Portier-Kondukteur oder **Alleinportier,** sucht Engagement, bevorzugt in Jahresbetrieb oder in Wintersaison. Offerten unter Chiffre 750

Portier-Conducteur ou **portier de nuit,** parlant allemand, français, bonnes notions anglais et italien, cherche place à l'année ou saison pour 1er novembre ou à convenir. Faire offres sous chiffre 761

Portier, jeune, bien recommandé, caractère sérieux, 4 langues, permis de conduire A, cherche engagement comme **conducteur-concierge** en Suisse romande. Offres sous chiffre 775

Divers

Buffetdame-Gouvernante, ges. Alters, erfahren und zuverlässig, sucht passenden **Vertrauensposten** in gutem Betrieb, evtl. auch Aushilfe. Offerten unter Chiffre 738

Ehepaar, junges, mit guten Referenzen, sucht Wintersaison als **Caviste** und **Lingère** (Zimmermädchen). Offerten unter Chiffre 780

Garderobière, deutsch und französisch sprechend, sucht für sofort Stelle. Offerten unter Chiffre 771

Gouvernante, in den 50er Jahren, bewandert in Etage, Economat, Buffet, Lingerie, gute Sprachkenntnisse, sucht Stelle, auch in Apartmenthouse. Offerten unter Chiffre 746

Heizer-Mechaniker, in sämtlichen Reparaturarbeiten bewandert, sucht Stelle in grösseren Betrieb. Stelle als **Abwart** nicht ausgeschlossen. Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre 760

Jeune homme, 22 ans, frère d'hôtelier, cherche place dans **vestibul** ou comme **débutant de salle** dans la Suisse allemande pour apprendre la langue. Offres à l'Hôtel de la Planta, **Sion.** (777)

Die Gebühr für

Adressänderungen von Abonnenten

beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt.

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Telephon 58697
BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst

„HOTEL-BUREAU" (nicht Hotel-Revue)

zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S.H.V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter « Vakanzenliste » ausgeschriebenen Stellen.

6370 II. Buffettochter, evtl. Praktikantin, Oktober, Glätterin, Sekretärin für Journal und Kassa, sprachenkundig, Mitte Oktober, Erstklassbetrieb, Hotel 100 Betten, Graubünden.
6387 Serviertochter, junge Buffettochter, evtl. Anfängerin, sofort, kleines Hotel, Aarau.
6390 Serviertochter, Anfangsserviertochter, Buffetdame, Buffettochter, Chasseur, sprachenkundig, nach Übereinkunft, Restaurant, Bern.
6398 Maschinenwäscherin, sofort, mittelgrosses Hotel, Biel.
6400 Anfangszimmermädchen, Hilfszimmermädchen, sofort oder nach Übereink., mittelgrosses Hotel, Zürich.
6402 Restauranttochter, sofort, Hotelrestaurant, Kt. Thurgau.
6404 Serviertochter-Tournante für II.- und III.-Klass-Bahnhofrestaurant, Zentralschweiz.
6405 Tüchtige Serviertochter, 15. Oktober, Hotel-Restaurant, Kt. Solothurn.
6408 Hilfsköchin, Serviertochter, nach Übereink., Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
6410 I. Lingère, nach Übereink., Bahnhofbuffet, Seeland.
6412 Hausbursche, Serviertochter, Köchin, nach Übereink., kleines Hotel, Vierwaldstättersee.
6416 Hausbursche, Serviertochter, nach Übereink., Zimmermädchen, 15. Oktober, Jahresstellen, Hotel 25 Betten, B.O.
6419 Junge Anfangs-Restauranttochter, nach Übereink., Kurhaus 40 Betten, Zentralschweiz.
6436 II. Buffetdame, sofort, Erstklasshotel, Bern.
6439 Restauranttochter, sprachenkundig, Casserolier-Küchenbursche, nach Übereink., Restaurant, Olten.
6441 Officemädchen, Zimmermädchen, Tournante für Küche und Office, sofort, mittelgr. Passantenhotel, Basel.
6445 Zimmermädchen, sofort, kleines Hotel, Berner Oberland.
6449 Restauranttochter, nach Übereink., Hotel 50 Betten, Toggenburg.
6450 Buffetdame, Serviertochter oder Kellner, sofort, Restaurant, Bern.
6456 Chasseur-Tournant, sofort, Casserolier, 20. Oktober, Nachtportier, Ende Oktober, Jahresstellen, Erstklasshotel, Lugano.
6466 Alleinsaaltochter, Anfängerin oder Praktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Badeort, Kt. Aargau.
6479 Lingeriemädchen, Serviertochter, Commis de cuisine, Casserolier, nach Übereink., mittelgr. Hotel, Biel.
6484 Hilfszimmermädchen-Mithilfe in der Lingerie, Mitte Oktober, Badmeisterin mit Zimmerdienst, nach Übereink., Hotel 30 Betten, Badeort, Kt. Aargau.
6487 Hausbursche-Anfangsportier, unter 20 Jahren, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Neuenburgersee.
6488 Tüchtige Obersaaltochter, à-la-carte-kundig, nachÜbereink., mittelgrosses Hotel, Luzern.
6489 Junge Saaltochter, Deutsch, Franz., Englisch, Hilfsgouvernante für Economat und Office, nach Übereink., Hotel 100 Betten, Davos.
6496 Küchen-Hausmädchen, Köchin, sofort, mittelgr. Hotel, Luzern.
6509 Glätterin, 15. Oktober, mittelgr. Hotel, Bern.
6510 Junge Bar-Serviertochter, Buffettochter oder -dame, sofort, Hotel 30 Betten, Zürichsee.
6513 Commis de rang oder Demi-Chef, nach Übereink., mittelgr. Hotel, Basel.
6514 Saaltochter, gut präsentierend, nach Übereink., Kurhaus 60 Betten, Kt. Luzern.
6519 Tüchtige Sekretärin mit Berufspraxis, nach Übereink., grösseres Hotel, Arosa.
6520 Zimmermädchen, sofort, grösseres Hotel, Basel.
6521 Commis de rang, Demi-chef, Saaltochter, Chef de réception, Aushilfe, sofort, Hotel 65 Betten, Genf.
6525 Commis de cuisine, sofort, grösseres Hotel, Basel.
6543 Barmaid, Anfängerin, sprachenkundig, Jahresstelle, sofort, Hotel 80 Betten, Locarno.
6548 Commis de cuisine, Jahresstelle, n. Übereink., Erstklasshotel, Zürich.
6549 2 Commis de cuisine, n. Übereink., Restaurant, Bern.
6552 Köchin, n. Übereink., Hotel 35 Betten, B. O.
6553 Officebursche oder -mädchen, Hausbursche, sofort, Hotel 50 Betten, Kt. Aargau.
6555 Buffetdame, Serviertochter, n. Übereink., Hotel 120 Betten, Zentralschweiz.
6557 Hausbursche, Serviertochter, n. Übereink., Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
6559 Restauranttochter, n. Übereink., kl. Hotel, Zürichsee.
6560 Köchin n. Chef, n. Übereink., Hotel 50 Betten, Kt. Glarus.
6561 II. Saaltochter, Deutsch, Franz., Engl., Jahresstelle, sofort, grösseres Hotel, Zürich.
6562 Saaltochter, sofort, Hotel 60 Betten, Locarno.
6564 2 Serviertöchter oder Kellner, sofort, Restaurant, Basel.
6567 Buffetdame, Buffettochter, Tournant für Küche, Commis de cuisine, Casserolier-Küchenbursche, Hausbursche, Restaurant-Kellner, sofort, mittelgr. Hotel, Olten.
6574 Casserolier, Küchenbursche, Koch, Saaltochter, Zimmermädchen, sofort, Hotel 60 Betten, Kt. Neuenburg.
6578 Serviertochter, Deutsch, Franz., sofort, Hotel 35 Betten, Zentralschweiz.
6579 Zimmermädchen, sofort, Klinik, Kt. Waadt.
6580 Saaltochter, sofort, Hotel 50 Betten, Wallis.
6582 Casserolier-Heizer, sofort, mittelgr. Hotel, Neuenburg.
6583 Zimmermädchen, 15. Oktober, mittelgr. Hotel, Neuenburg.
6584 Hausmädchen, 15. Oktober/1. November, Hotel 50 Betten, Graubünden.
6585 Kaffeeköchin, Hausbursche-Heizer, n. Übereink., Hotel 100 Betten, Alpes vaudoises.
6587 Saaltochter, n. Übereink., Hotel 80 Betten, Genfersee.
6596 Restauranttochter, sofort, Restaurant, Basel.
6597 Lingeriemädchen, sofort, Erstklasshotel, Basel.
6598 Hausbursche, Köchin, evtl. Anfängerin, sofort, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
6600 Saaltochter, n. Übereink., Hotel 90 Betten, Badeort, Kt. Aarg.
6663 Saalpraktikantin, Mitte Oktober, mittelgr. Hotel, Interlaken
6564 Kochlehrling, sofort, Restaurant, Basel.
6580 Buffetlehrtochter, sofort, Hotel 50 Betten, Wallis.

Ausland - Etranger

Südamerika (Personalgesuch)

Kolumbien. Gesucht für Grossrestaurant in Bogotá tüchtiger, seriöser Chef-Saucier, Gardemanger, sowie möglichst spanisch sprechender tüchtiger 28–35jähriger, seriöser und versierter Kontrolleur. Letzterer muss ähnlichen Posten in guten Betrieben schon innegehabt haben (evtl. auch Ehepaar, wenn Frau ebenfalls fachgewandt). Zweijähriger Vertrag. Reise bezahlt. Gute Salärbedingungen. Vorstellung in der Schweiz möglich. Detaillierte Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Nr. 40/K/6365 an das Hotel-Bureau, Basel (Fr. 2.– in Briefmarken beilegen).

Lehrstellenvermittlung:

6412 Sekretärinpraktikantin, n. Übereink., kl. Hotel, Vierw.
6436 Buffetlehrtochter, sofort, Erstklasshotel, Bern.
6441 Bureaupraktikant(in), sofort, mittelgr. Hotel, Basel.
6508 Saalpraktikantin, n. Übereink., Hotel 60 Betten, Kt. Waadt.
6512 Sekretärinpraktikantin, sprachenkundig, sofort, Hotel 125 Betten, Badeort, Kt. Aarg.

„HOTEL-BUREAU"
Succursale de Lausanne

Galeries Benjamin-Constant, Téléphone (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

8993 Débutante fille de salle, sommelière, de suite, hôtel moyen Vaud.
8995 Commis de cuisine, garçon de cuisine, commis de salle, chauffeur-chauffage, 15. octobre, de suite, clinique, Vaud.
9001 Femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Valais.
9002 Portier, femme de chambre, aide-lingère, de suite, hôtel 70 lits, lac Léman.
9010 Femme de chambre, garçon de maison-portier, lingère, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
9013 Chef de réception, de suite, hôtel de passage, lac Léman.
9014 Garçon de salle, volontaire, de suite, hôtel de passage, lac Léman.
9026 Portier, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
9027 Chasseur-conducteur, de suite, hôtel 80 lits, Valais.
9028 Sommelière, de suite, restaurant, Neuchâtel.
9031 Jeune fille de buffet, de suite, hôtel de passage, lac Léman.
9032 Serveuse, commis ou aide de cuisine, de suite, hôtel moyen, Fribourg.
9033 Fille de salle, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
9038 Pâtissier, entremétier, saison d'hiver, grand hôtel, Alpes vaudoises.
9044 Femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Vaud.
9046 Secrétaire-maincourantier, chasseur (évent. débutant), commis de rang, fille pour le bar et grill, commis de cuisine, saison d'hiver, hôtel 100 lits, Alpes vaudoises.
9053 Sommelière, fille de cuisine, chasseur, restaurant, lac Léman.
9056 Femme de chambre pour employés, de suite, femme de chambre stylée, portier, à convenir, hôtel 1er rang, lac Léman.
9060 Sommelières, de suite, restaurant, lac Léman.
9061 Chef de rang, chasseur, de suite, hôtel 80 lits, lac Léman.
9063 Un secrétaire, de suite, grand hôtel, lac Léman.
9067 Aide-buffet, jeune, à convenir, restaurant, lac Léman.
9068 Jeune sommelière, débutante, de suite, hôtel de montagne, Alpes vaudoises.
9069 Femme de chambre, de suite, hôtel 30 lits, Vaud.
9070 Sommelière, de suite, hôtel de passage, lac Léman.
9071 Femme de chambre, remplacement 15 jours, de suite, hôtel 30 lits, lac Léman.
9072 Garçon d'office, jeune suisse allemand, de suite, hôtel moyen, Vaud.

WERKZEUG-KOFFER

für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlos Prospekte mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahrzehntelang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaften Preisen und die Bezugsbedingungen sind außerordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den einen, soliden u. praktisch installierten Fiber-Koffer nach Belieben.

JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD Tel. (064) 3 13 73
Spezialgeschäft für Küchen-, Konditoren- und Metzgerartikel

Per Frühjahr 1952

Zürcher Apartment-Haus mit Restaurant

an seriösen, fachtüchtigen und kapitalkräftigen

Hotelier-Restaurateur

zu vermieten. Nur bestausgewiesene Interessenten wollen sich melden unter OFA 755 Z Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Gesucht jüngere, sympathische

Restaurationstochter

deutsch, französisch und englisch sprechend. Hoher Verdienst. Jahresstelle. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten mit Photo an Hotel Kreuz, Balsthal, Tel. (062) 8 74 12.

Gesucht
nach **Stockholm** (Schweden) in Gross-Restaurant «Berns salonger»

Köche, I., II. und III. Kellner, Commis Serviertöchter

Persönliche Vorstellung ist erwünscht (unter gleichzeitiger Mitnahme von Zeugnissen, Referenzen etc.) beim Präsidenten der Gesellschaft, Herrn Direktor A. Edfelt, der zu treffen ist in:
Zürich: Montag und Dienstag, den 8. und 9. Oktober, **Carlton Elite Hotel** Bahnhofstrasse 41. **Luzern:** Mittwoch, 10. Oktober **Carltonhotel-Tivoli,** Haldenstrasse 57. **Lausanne:** Donnerstag, 11. Oktober, **Hotel Royal & Savoy,** Avenue d'Ouchy 40. **Genf:** Freitag, 12. Oktober, **Hotel Cornavin,** Bd. James Fazy 33.

Bestrenommierter Landgasthof, vollständig neu eingerichtet, **sucht** in Jahresstelle

Patissier

mit guten Kenntnissen der Kalten Küche. Nur bestausgewiesene Bewerber wollen sich mit Zeugniskopien und Bild melden unter Chiffre P. A. 2394 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On cherche
pour entrée à convenir

IIème dame de buffet

Faire offres avec copies de certificats et photo au buffet de la gare C.F.F., **La Chaux-de-Fonds.**

Gesucht
für 17jährigen Jüngling

Kochlehrstelle

deutsch u. französisch sprechend. Luzern oder Zürich bevorzugt. Offerten unter Chiffre K L 2387 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Küchenchef
sucht WINTERENGAGEMENT.

Zeugnisse zu Diensten. Offerten unter Chiffre A 12687 Ch an Publicitas Chur.

Jüngeres, seriöses Ehepaar **sucht Stelle** als

Portier-Chauffeur und Saaltochter

Arosa bevorzugt. Offerten unter Chiffre P. C. 2399 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Österreicherin, franz. und engl. sprechend, seit mehreren Jahren in der Schweiz im Service tätig, **sucht** Stelle als

Praktikantin

zur weiteren Ausbildung im Hotelfach. Nur franz. Schweiz. Eintritt ab 1. Dezember. Offerten unter Chiffre P. R. 2398 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort fleissiger, intelligenter Jüngling als

Koch-lehrling

Ausführliche Offerten an Restaurant Rüschli, Biel.

Junger Italiener **sucht** zw. Vervollständigung der deutschen Sprache irgendwelche

Beschäftigung

in Hotelbetrieb, per sofort oder später. Bescheidene Ansprüche. Alter 18 Jahre. Kenntnisse in Engl. u. Franz. Offerten an Mario Gorgatti, Chasseur, Kursaal, Luzern.

DIE ANNONCE

ist die Kraft,
die immer wieder
Umsatz schafft!

Hilfe für Nervenschwache, die Ihre überarbeiteten Nerven stärken u. beruhigen möchten, mit dem gutempfohlenen NEO-Fortis, Fr. 5.20, Familienpackung Fr. 14.55. **Bald nehmen Nervenkraft und Nervenruhe beachtlich zu, weil das hier empfohlene Präparat Stoffe enthält (Lecithin, Calcium, Magnesium usw.), die für die Gesundung der Nerven notwendig sind. In Apotheken und Drogerien erhältlich, wo nicht, diskreter Versand: Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1.**

Küchenchef, mit fachtüchtiger Braut, **sucht** auf Frühjahr 1952 in

Gérance

oder zur pachtweisen Übernahme gutgeführten Betrieb. Vorzugsweise Stadt Zürich. Zürcher Fähigkeitsausweis vorhanden. Offerten erbeten unter Chiffre K. G. 2397 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per Mitte Oktober

Anfangssekretärin
ca. 2 Monate

Saaltochter
sprachenkundig, Restaurantablösung

Officemädchen

Saalpraktikantin
deutsch und franz. sprechend, 1. November

Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Badhotel Hirschen, **Baden** (Kt. Aargau).

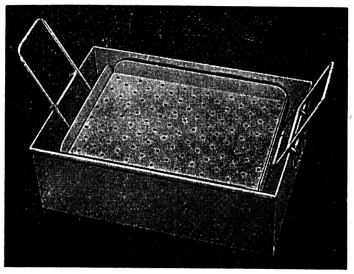
Tüchtiger, solider und zuverlässiger Fachmann, im 31. Lebensjahr, mit **Wirte-Fähigkeitsausweis, sucht per sofort Stelle als**

Stütze des Patrons

Gute Kenntnisse in Küche, Bureau und Service. Offerten erbeten unter Chiffre S. P. 2396 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Rationell und schonend Silber reinigen mit

Argentyl



Wählen Sie praktische, bestwirkende ARGENTYL-Platten in der Ihnen zusagenden Form und Größe von

Walter Kid, SAPAG, Zürich

Postfach Zürich 42, Telephon (051) 28 60 11, seit 1931 bekannt für besonders prompten und individuellen Dienst am Kunden

---

Hôtel de passage à Genève
cherche pour entrée immédiate

chef de rang
(rempl. Maître d'hôtel)

gouvernante d'office
Place à l'année.

Offres sous chiffre H P 2344 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht

Restaurationstochter

in modern eingerichtetes Restaurant mit gutgehendem Jahresbetrieb. – Hotel Bodan, Romanshorn.

Gesucht

Aide de cuisine
2 Commis de cuisine

in erstklassigen Restaurationsbetrieb. Offerten an Postfach 69, Bern 7.

Gesucht
per sofort in gute Jahresstelle nette und sprachenkundige

Saaltochter

Offerten sind erbeten an Hotel Greub, Basel.

Cherchons
bonne

sommelière

connaissant également la restauration pour restaurant-bar. Possibilités de gain intéressant. Offres avec photo à l'hôtel Cecil, Chexbres.

In grossen Landgasthof wird tüchtige

Restaurationsköchin

in gutbezahlte Jahresstelle gesucht.
Offerten mit Zeugnissen, Bild, Altersangabe und Referenzen unter Chiffre R. K. 2307 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per 1. November

Kinderfräulein

zu 5jährigem Kind in Hotelierfamilie. – Offerten mit Bild unter Chiffre K F 2345 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Revue - Inserate haben Erfolg!

Sekretärin

tüchtige, 4 Sprachen, sucht Engagement Wintersaison oder Jahresstelle, frei ab 1. November. Gefl. Offerten unter Chiffre S. E. 2290 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger

Koch
(Chefstellvertreter)

mit schweiz. und ausl. Praxis, sucht Stellung n. Übersee (Spanien, Südafrika o.a.) evtl. auch Wintersaison. Offerten erbeten an L. Liechti, Aigle (Vaud), 4, Ruelle sous le Bourg.

---

2 Norwegerinnen suchen Stelle in grösseres Hotel als

Hilfsköchinnen
oder ähnlichen Posten.

Beste Zeugnisse vorhanden. Lohnofferten mit Bedingungen unter Chiffre H K 2323 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ungeziefer

jeglicher Art vertilgt mit Garantie zuverlässig, billig und diskret, überall in der Schweiz.

Otto v. Büren, Zürich
staatlich geprüft, Hardturmstr. 280, Tel. 27 70 69.

Jeune homme de 19 ans cherche place comme

aide de cuisine

dans hôtel ou pension, nourri et logé. Faire offres sous chiffre PO 61149 L an Publicitas, Lausanne.

Gesucht per ca. Ende Nov./Anfang Dezember

Kellnerlehrstelle

Basel und Umgebung bevorzugt. Offerten an H. Wehrli, Zürcherstr./Schiffacker 1168, Rheinfelden.

Jahresbetrieb in Höhenkurort sucht tüchtige

Sekretärin
II. Buffettochter
Entremetier
Aide de cuisine-Patissier
Kochlehrling

Eintritt Oktober. Offerten u. Chiffre H K 2370 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

2 junge Freundinnen suchen Stellen als

Saaltöchter

für Wintersaison. 3 Sprachen sprechend. Berner Oberland bevorzugt. Offerten an Alice Dittadi, Baugeschäft, Berneck (St. Gallen).

Restaurations-, Saal- oder Hallentochter

mit prima Zeugnissen, sucht Wintersaison- oder Jahresstelle in Hotel, Restaurant od. Dancing. Offerten an Elsy Schupp, Rigistrasse 35, Basel.

Gesucht: Jahresstelle als

Portier d'étage

in gutgehendes Erstklass-Stadthotel (auch Garni). Bern, evtl. Basel bevorzugt. Eintritt Mitte November oder 1. Dezember. Beste Referenzen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre W 14690 an Publicitas Lugano.

Jeune fille

18 ans, avec connaissances de bureau, parlant français et quelque peu l'italien, cherche place de

débutante dans bureau

commercial ou hôtel. Possibilité de se perfectionner dans la langue italienne et bureau. Faire offres avec toutes indications sous chiffre P 11534 S, Publicitas Sion.

Wir suchen
für den Erfrischungsdienst der Lötschbergbahn

Stewardessen

Sie haben Speisen und Getränke an die Reisenden abzugeben und diese auch sonst zu betreuen, wo sich weitere Wünsche ergeben (Unwohlsein, Aushilfe mit Nadel und Faden usw.).
Wir wünschen Mädchen, die fliessend Deutsch, Französisch, Englisch und womöglich Italienisch sprechen. Gute Gesundheit unerlässlich.
Wir legen grössten Wert auf absolut einwandfreien Charakter und auf liebenswürdige, aber natürliche Umgangsformen.
Wir bieten sehr interessante, abwechslungsreiche Arbeit während des ganzen Jahres. Gute Verdienstmöglichkeiten.
Offerten mit handgeschriebenem Lebenslauf, Photo und Zeugniskopien an den Erfrischungsdienst der Lötschbergbahn, Postfach, Spiez (BO).

Wir suchen gelegentlich einen gut ausgewiesenen, erfahrenen und kapitalkräftigen

Pächter

für den Betrieb eines alteingeführten Passantenhotels (Jahresgeschäft) mit Restaurant und Tearoom in grösserer Industriestadt der Nordostschweiz. Wir bieten langjährigen Vertrag bei angenehmen Konditionen. Nötig, Kapital für Inventarübernahme und den vorgesehenen Neuausbau ca. Fr. 150 000.–. Offerten erbeten unter Chiffre A 15957 Z an Publicitas Zürich 1.

Per sofort oder später in Restaurant gesucht versierte

Personal- und Economat-Gouvernante

welche auch teilweise am Buffet zu arbeiten hat. Offerten mit Schriftprobe, Zeugniskopien, Photo und Saläransprüchen sind zu richten unter Chiffre 2332 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Schwanen, Rapperswil am Zürichsee, sucht mit sofortigem Eintritt in Jahresstellen:

Buffetdame
sprachenkundig
Buffettochter
Restaurationstochter
Bar-Serviertochter

Gutbezahlte Jahresstellen mit geregelter Arbeitszeit. Eilofferten erbeten mit Zeugniskopie und Bild an E. Schmutz, Hotel Schwanen, Rapperswil (St. Gallen).

Köche, Patissiers!
im Herbst: Fachliche Spezialfortbildung
durch Besuch der Spezialkurse für

Zuckerarbeiten	15. bis 20. Oktober
Diät	29. Oktober bis 3. November
Gardemanger	10. bis 17. November
Fische und Crustacés	19. bis 24. November

Es lohnt sich! Betr. Spezialprospekt verlangen – Tel. (041) 2 55 51

Schweiz. Hotelfachschule Luzern, im „Montana"

Tranchierkurs 5. bis 10. November
Barkurs 12. bis 24. November

Betr. Spezialprospekte sofort auf Verlangen. – Tel. (041) 2 55 51

Schweiz. Hotelfachschule Luzern

Fachgewandter

Koch

(Saucier), Italiener, immer in der Schweiz arbeitend, sucht Wintersaison- oder Jahresstelle in Hotel oder Restaurant. Bestausgewiesener, ruhiger Arbeiter mit nur guten Zeugnissen. Offerten sind in franz. Sprache erbeten an Rocco Martinetti, Stresa per Gignese, Novara (Italien).

36jährige Tochter sucht Stelle per sofort oder Übereinkunft als

Restaurant- oder Saaltochter

(evtl. Buffetdame) in Speiseservice und Stossbetrieb gut bewandert. Offerten an B 10, postlagernd, Adelboden (Berner Oberland).

Schweizer, 30 Jahre alt, mit 5 Jahren Auslandspraxis, gute Sprachenkenntnisse und Umgangsformen, sucht Stelle als

Chef de Service-Oberkellner

in Jahresstelle oder gute Wintersaison. Eintritt nach Übereinkunft. Gefl. Offerten an Max Neuhaus, Restaurant Byggnadsföreningens, Norrlandsgatan 11, Stockholm (Schweden).

Tochter, 24 Jahre alt, Absolventin eines Handels- und Hotelfachkurses, Maschinenschreiben, Deutsch, Franz. u. Englisch in Wort und Schrift, sucht Anfangsstelle in Hotelbureau als

Sekretärin-Journalführerin

Eintritt nach Übereinkunft. Zeugnisse und Referenzen zur Verfügung. Offerten unt. Chiffre H R 2349 an Hotel-Revue, Basel 2.

Offerten
von Vermittlungsbureaux
auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen.

Gesucht
in Jahresstellen

Zimmermädchen
Anfangszimmermädchen

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Altersangabe an Hotel Schweizerhof, Basel.

Küchenchef

in gutbezahlte Jahresstelle
gesucht.

Offerten an Postfach 69, Bern 7.

Gesucht
in Jahresstelle tüchtiger

Küchenchef

für Erstklassrestaurant (franz. und ital. Spezialitäten). Es kommen nur bestausgewiesene Bewerber in Frage. Eintritt 1. November. Ausführliche Offerten mit Gehaltsansprüchen unt. Chiffre E R 2372 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in mittleres Hotel per sofort

Saalpraktikantin
Für die Wintersaison sprachenkundige
Saaltochter
tüchtiges
Zimmermädchen
(allein)
Köchin

neben Chef, zur Weiterbildung in gepflegter Küche. Offerten mit Zeugnisabschriften, Bild und Gehaltsanspruch an Postfach 15368, Adelboden.

Direktor
gesucht
für grösseres Hotel in Graubünden

für nächste Sommersaison. Detaillierte Offerten unter Chiffre DR 2375 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grosser Mobiliar-Verkauf

(infolge Geschäftsaufgabe)

Freitag, den 12. Oktober 1951
Samstag, den 13. Oktober 1951 } jeweils von 8–10 und 2–6 Uhr
Dienstag, den 16. Oktober 1951

gelangt in den Räumen des *Hotels Furka*, Luzern, Winkelriedstrasse 7, ohne Gewähr und gegen Barzahlung zum freihändigen Verkauf:

1. **Schlafzimmermobiliar und -Inventar:**
   kompl. Einzel- und Doppelschlafzimmer, Einzelbetten, Kissen, Duvets, Steppdecken, Kommoden, Schränke, Nachttische, Chaiselongues, Beleuchtungskörper etc.
2. **Teppiche:**
   Milieux, Bettvorlagen, Tischteppiche etc.
3. **Wäsche:**
   Leintücher, Bett- und Kissenanzüge, Hand- und Küchentücher, Servietten, Tischtücher etc.
4. **Bestecke, Geschirr, Glaswaren, etc.**
   Teller, Gläser, Krüge, Tablets, Platten, Pfannen etc.
5. **Diverses:**
   Einzelmöbel, Kommoden, Tische, Stühle, Schränke, Polstermöbel, Rohrmöbel, Schirm- und Kleiderständer, Stehlampen, Leuchter, Wanduhren, Spiegel, Gemälde, Drehstuhl, Papierkörbe, Leiter, Klavier, Vorhänge und noch viele weitere Gegenstände.

Der beauftragte Liquidator:
Leo Balmer-Ott, Sachwalter
Hirschengraben 40, Luzern

Magen- Störungen? Dagegen helfen die grünen **Kräuterpillen „Helvesan-4"** zu Fr. 3.65 rasch, denn die darin befindlichen Pflanzenwirkstoffe werden von Magenschleimhaut und Magendrüsen als sehr heilsam empfunden. Als zweites, flüssiges und empfehlenswertes Magenheilmittel **Kräuterbalsam, Marke „Hausgeist"**, mittlere Flasche Fr. 3.90, erhältlich in Apotheken oder Drogerien. Wo nicht erhältlich, Versand durch Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1. **Helvesan-4**

Eine vielseitige Beratungsstelle der American Hotel Association

„Eine Dame, die bei uns logierte, hat die Tapete mit ihrem Lippenstift beschmiert. Wie können wir das herausbringen?"

„In unserem Dachgeschoss haben sich Fledermäuse eingenistet. Wie bringen wir sie am besten wieder heraus?"

„Die Möbel in unserer Lobby haben einen neuartigen Überzug aus einem plastischen Stoff erhalten. Die Gäste, die sich daraufsetzen, beklagen sich über elektrische Schockwirkungen. Wie können wir das verhindern?"

*

Solche und ähnliche Fragen werden von besorgten Hotelbesitzern und -direktoren an die *Zentralstelle der American Hotel Association* (AHA) in New York eingesandt, und sie können darauf rechnen, alsbald sachverständige Antwort zu bekommen. Wenn es sich um Probleme handelt, die eingehendere wissenschaftliche Überprüfung erfordern, so leitet sie die AHA an ihr Research and Product Testing Bureau weiter, oder an Spezialbüros wie die York Research Corporation.

Die AHA setzt sich aus rund 6000 Hotels und Gasthäusern zusammen, und diese wissbegierigen Mitglieder senden pro Jahr mehr als *20 000 derartige Anfragen* an ihre Zentralstelle ein. Ein wichtiger Bestandteil der Probleme sind *neuartige Materialien und Stoffe*, die irgendwie in den Hotels Verwendung finden sollen. Sind sie gut? Sind sie dauerhaft? Sind sie preiswert? Schickt uns ein Muster, sagt das Zentralbureau – und wir liefern euch die Antwort.

Ein anderes Beispiel. Ein Kurhotel verlor jedes Jahr für $ 10 000 Silberware, die aus Versehen in den Abfall kam. Es gelang, durch Sieben des Abfalls die Silberware wieder zu erhalten, aber sie sah schwarz aus, und es gelang dem Hotel nicht, mit den üblichen Mitteln den ursprünglichen Glanz wieder herzustellen. Vor allem war es zu zeitraubend und kostspielig, jedes einzelne Stück auf die übliche Weise zu polieren. Ein Telegramm von der Zentralstelle, an die sich das Hotel gewandt hatte, brachte die Lösung, wie die gesamte Silberware in eine bestimmte Lösung getaucht werden sollte, wo sie ihren ursprünglichen hellen Glanz wiedergewann.

Es handelt sich ja bei der Hotelindustrie, der siebtgrössten Industrie der Vereinigten Staaten, um gewaltige Summen. Eine neuerliche Schätzung über Erneuerungen stellte fest, dass in einem Jahr die Hotelbesitzer 5 Millionen Dollar für Möbelstoffe ausgaben, 10 Millionen für Decken verschiedener Art, 7 Millionen für Betttücher und -einschlagtücher, 1 Million für Vacuum-Reiniger, und 1 Million allein für Aufhänger von Kleidern aus Holz, Metall und Plastik.

*

Ein Hotel sandte an das Zentrallaboratorium einen toten Käfer und zusammen mit ihm eine Seidenkrawatte, die von Löchern durchsetzt war.

Ein Gast war erzürnt zum Hoteldirektor gekommen und hatte behauptet, der Käfer habe im Hotel seine Krawatte ruiniert, er wolle Schadenersatz. Der Direktor besänftigte den Gast durch sofortigen Ersatz für den Preis der Krawatte, aber er sandte die Beweisstücke an das Laboratorium. Um was handelte es sich?

Das Laboratorium identifizierte den Käfer als ein Insekt, das sonst nicht in der Gegend vorkam, wo das Hotel war. Hatte das Hotel vielleicht seine Teppiche aus dem Süden bezogen? Dann sollte das Hotel alle Teppiche, gross und klein, einer genauen Untersuchung unterziehen, namentlich die Unterlage der Teppiche.

In der Tat zeigte sich, dass die Unterlagen der Teppiche von derartigen Käfern wörtlich schwärmten. Noch wenige Tage, – und die Insekten hätten die Teppiche selbst angegriffen, und das hätte enormen Schaden bedeutet.

Kürzlich sandten verschiedene Hoteldirektoren ein neues Insektenvertilgungsmittel an die Zentralstelle; dieses Mittel war unter weitläufiger Reklame den Hotels als besonders wirksam angeboten worden. Der Bescheid des Zentrallaboratoriums war: ein wertloses Produkt. Der einzige Weg, wie das Mittel einem Insekt schaden könne, so sagte der Bericht, bestehe darin, das Insekt in der Flüssigkeit zu ertränken. Da ein Fass der Flüssigkeit aber $ 200 kostet, sei das ein etwas teures Vorgehen.

Gerade derartige Erfahrungen haben schon im Jahre 1938 die AHA veranlasst, ein *eigenes chemisches Laboratorium* zu gründen. Alles wird dort nachgeprüft: modrig gewordene Fenstervorhänge, unerklärlich verunreinigte Tischtücher, Muster von Linoleum, neue Wandkacheln, neugeschaffene Porzellanarten.

Dr. W. Sch

Salate — bunt und mannigfaltig

Ein Charakteristikum der amerikanischen Küche

Die Amerikaner sind der Ansicht, dass ihre Kunst der Salatzubereitung nicht ihresgleichen habe, – und daran ist etwas Wahres.

In Amerika wird mehr Salat gegessen als irgendwo auf der Welt. Dabei ist der Begriff Salat in weitem Sinn gefasst. Es handelt sich nicht nur um kalt angemachte Gemüsearten, sondern auch um Zutaten von Früchten, Fischen, Fleisch, Saucen usw.

Viel mehr Rezepte für Salatzubereitung

Die Kunst der Salatzubereitung hat stark zugenommen. Ein führendes amerikanisches Kochbuch, das früher 5½ Seiten für Salatzubereitung verwendete, benützt heute für diesen Teil 45 Seiten. Viele amerikanische Salatrezepte sind schon nach Europa gedrungen.

Eine Besonderheit im amerikanischen Haushalt ist es, dass Salat nicht wie in Europa eigens mit Öl, Essig, Salz usw. angemacht wird, sondern dass diese Zutaten alle gemischt fertig in der Flasche benützt werden. Die amerikanischen Hausfrauen ziehen es vor, diese „dressings" zu benützen. Es gibt französische, russische, holländische usw. Dressings, je nach den Zutaten, aber Öl und Essig sind meist Hauptbestandteile.

Ein solches fertig gekauftes Dressing enthält beispielsweise ½ Becher Salatöl (1 Becher entspricht etwa einem Viertelliter), 4 Esslöffel Essig, 1 gestrichener Teelöffel Salz, ¼ gestrichener Teelöffel Pfeffer, ¼ gestrichener Teelöffel Paprika; oder es sind Mayonnaisen, die Eier enthalten.

In Kalifornien beginnt ein Mahl häufig mit einem Salatgericht, namentlich in Zeiten, da die Salate jung und frisch sind. Überall in Amerika ist es üblich, Sandwichs mit einem oder 2 Blättern grünen Salats, Lettuce, zu belegen, zu dem übrigen Brotbelag hinzu. Die Schulkinder sind daran so gewöhnt, dass sie ein Sandwich ohne Salatblatt für ungesund halten. Das ist eine gute Einrichtung: diese stete kleine Rohkostgabe mit dem reichen Gehalt an Vitaminen und Mineralsalzen macht Fehler und Einseitigkeiten der sonstigen Ernährung wieder gut.

Der einfache grüne Salat, der sich in Amerika grosser Beliebtheit erfreut, ist von Europa eingeführt worden, während die bunten und mannigfaltigen Zusammenstellungen vieler Salatarten als typisch amerikanisch gelten. Als eine der seltsamsten Zusammenstellungen wird wohl das Servieren von Austern in einer halbierten und entkernten Grapefruit betrachtet.

Das leichte Mittagsmahl, der Lunch, ist oft um ein Salatgericht aufgebaut. Von Kochkünstlern werden dabei Zusammenstellungen empfohlen, die einem bestimmten Zweck eines Mahles gerecht werden. Zum Beispiel für einen Hochzeitslunch gibt es einen Salat von Orangenscheiben, der rings um einen Reiswall angebracht ist.

Zu einem bestimmten Salat werden Bananen, Trauben, Ananas, Grapefruits, Orangen, Rahmkäse, Nüsse, Schnitten von Melonen, Kirschen, Wasserkresse gemischt. Obstsalat mit Mayonnaise angemacht, ist beliebt. Ein bekanntes Restaurant hat als Spezialität einen Salat, der aus gehobeltem Rettich oder Radieschen besteht, aus Lauch und Schnittlauch, alles überschüttet mit Sauerrahm. Das ganze Jahr hindurch stehen in Amerika frische Salatpflanzen aus irgendeinem Teil des grossen Landes zur Verfügung. Das trägt in hohem Masse zur Beliebtheit der Salate bei.

Zunahme der Gemüsesalate

Salate von Fischen, Hummern, Krabben, Geflügel, Fleisch, angemacht mit einem Dressing, mit Mayonnaise usw., erfreuen sich steigender Beliebtheit. Aber dass die reinen Gemüsesalate in den Restaurants und Cafeterias so sehr zugenommen haben, hat noch einen anderen Grund als ihren guten Geschmack. Amerikaner fühlen sich beruhigt, wenn sie ihre Ernährung nach gesundheitlichen Gesichtspunkten einrichten. Rohkostlehren haben weiten Verbreitungskreis gefunden, und Salate aus Gemüsepflanzen werden nicht zuletzt aus solchen Erwägungen bevorzugt.

Amerikaner sind durch hygienisch begründete Vorschläge in der Ernährung sehr wohl beeinflussbar. Das ist auch der Grund, warum beispielsweise der Milchgenuss in den öffentlichen Restaurants und ebenso in den Familien seit Jahren so stark zugenommen hat.

Wissenschaftliche Untersuchungen haben festgestellt, dass von rund 16000 verschiedenen Pflanzenarten, die es auf der Erde gibt, nur etwa 3%, also 480 Pflanzen, ihrer Giftigkeit wegen für den menschlichen Genuss nicht in Betracht kommen. Alle anderen sind geniessbar, – und doch, wie wenige werden in Wirklichkeit genossen!

Gewohnheit ist die Hauptursache dieser Beschränkung. Die Förderer des Salatgenusses können zweifellos noch eine ganze Reihe von Pflanzen ausfindig machen, die sich für die menschliche Ernährung als geeignet erweisen. In der Tat werden jedes Jahr neue derartige Salatkombinationen in Amerika ausprobiert, allerdings mit ungleichem Erfolg, wie man an den Ergebnissen sieht.

Dr. W. Sch.

DIVERS

Un éloge de la Suisse

Le diplôme de docteur en droit honoris causa a été remis à Madame R. C. Patterson, épouse du ministre des Etats-Unis en Suisse, au cours d'une cérémonie qui a eu lieu à l'université (Union College) de Barbourville, dans le Kentucky.

A cette occasion, M. le ministre Patterson a analysés les analogies qui caractérisent son pays et la Suisse, deux nations – a-t-il dit – fondées et habitées par des hommes épris de liberté et d'union.

«A l'encontre des Etats-Unis, la Suisse n'est pas riche en ressources naturelles. Elle s'est donc trouvée dans l'obligation de développer les aptitudes de son peuple. Or les qualités foncières des Suisses compensent largement la pauvreté du pays en matières premières. Le peuple suisse est parvenu à former une nation heureuse, prospère et libre, grâce à son moral élevé, sa compétence et l'habileté traditionnelle de ses artisans. Il montre ainsi que la vraie richesse d'un peuple réside dans ses aptitudes pratiques, son habileté, sa loyauté du cœur, la sagesse de son esprit et le talent de ses artisans.»

Interverband für Skilauf

Kurse und Prüfungen zur Erwerbung des Schweizer Brevets als Ski-Instrukor

Der Interverband für Skilauf führt im Winter 1951/52 folgende Kurse zur Vorbereitung auf die Ski-Instruktorenprüfung durch:

1. *Vorbereitungskurse für S. I.-Kandidaten:* a) für die Zentral- und Ostschweiz: 2.—6. Januar 1952 auf Iltios; b) für die Westschweiz: 2.—6. Januar 1952 auf Bretaye oder Thyon.

Qualifizierte Absolventen dieser Kurse können ohne Eingangsprüfung am Brevetkurs teilnehmen.

Die Erfahrungen der letzten Jahre zeigen, dass der Besuch des Vorbereitungskurses sehr zu empfehlen ist.

2. *Brevetkurs:* Der S. I.-Brevetkurs wird als Sammelkurs (deutsch und französisch) durchgeführt, wie dies nun seit zwei Jahren mit Erfolg geschehen ist. Für die Theorie und die praktische Arbeit werden getrennte Klassen geführt.

Termin für Brevetkurs: 2.—8. April 1952 auf Melchseefrutt (Obwalden); S. I.-Prüfung: 9. bis 10. April 1952 auf Melchseefrutt (Obwalden).

Anmeldetermine: für die Vorbereitungskurse: bis 10. Dezember 1951, für den Brevetkurs und die Prüfung: bis 1. März 1952.

Anmeldeformulare, Zulassungsbedingungen, Brevetbestimmungen usw. können gegen eine Gebühr von Fr. 2.—, zahlbar auf Postcheckkonto II 10 003, Interverband für Skilauf, Sekretariat, 1, Place Bel-Air, Lausanne, bezogen werden.

Mit der Anmeldung zu den Kursen ist ein Haftgeld von Fr. 20.— zu entrichten.

Kandidaten, die nur die Prüfung zu absolvieren wünschen, haben mit der Anmeldung die Prüfungsgebühr von Fr. 50.— einzubezahlen.

Alle Anmeldungen sind zu richten an: Sekretariat des Interverbandes für Skilauf, 1, Place Bel-Air, *Lausanne.*

Les 25 ans du chemin de fer Furka–Oberalp

La lecture d'une brochure publiée par le service de publicité du chemin de fer Furka–Oberalp, à l'occasion du 25e anniversaire de cette entreprise, et qui contient une brève étude de M.F.A. Volmar, nous reporte à l'époque, déjà lointaine, où le chemin de fer de la Furka (la «Furkabahn» comme on l'appelait) transportait des voyageurs. Le 27 mai 1910, un groupe financier constitué à Lausanne créait la société du chemin de fer de la Furka qui disposait d'un capital de 38 millions souscrits principalement par des actionnaires français et suisse-romands; ce groupe avait en vue l'exploitation d'un chemin de fer à voie étroite reliant Brigue à Disentis sur la base de concessions datant de 1907 et de 1908 pour les trajets Brigue–Gletsch et Gletsch–Disentis respectivement.

Le premier coup de pioche fut donné au printemps 1911 et, le 30 juin 1914 déjà, le parcours initial de Brigue à Gletsch (46,2 km, dont 8,6 à crémaillière) était inauguré en grande pompe. Un mois plus tard, la guerre et la mobilisation interrompirent les travaux; le vaillant chemin de fer exploité à la vapeur rendit à l'armée suisse de précieux services sur le parcours cité. Certains jours, des trains de marchandises roulaient de Brigue à Oberwald et les voyageurs y étaient admis.

L'inauguration de la ligne avait eu lieu le 1er juin 1915 et, un mois plus tard, l'exploitation était poussée jusqu'à Gletsch. Le percement du tunnel de la Furka, long de 1874 m, avait demandé un effort considérable; la roche et le climat ne facilitèrent pas la tâche des entrepreneurs; le 25 septembre 1915, les équipes se rencontrèrent, la voie était ouverte à 2000 m d'altitude. Cette même année, la liaison Disentis–Andermatt était assurée. Au mois de juillet 1916 le manque de capitaux entraîna la suspension des travaux.

Depuis 1919, la Confédération et le gouvernement valaisan avaient dû intervenir financièrement, l'exploitation entre Brigue–Oberwald–Gletsch étant déficitaire; malgré plusieurs efforts d'assainissement, la situation se révéla inextricable et en décembre 1923, la faillite de la société fut déclarée. Dans son Message de février 1925, sur une participation financière de la Confédération, le Conseil fédéral prenait carrément position contre l'interruption du trafic entre les régions alpines du sud-ouest et du sud-est, et cela pour des motifs d'ordre économique et social. En avril de la même année, grâce à l'initiative du très compétent directeur du chemin de fer Viège–Zermatt, M. Auguste Marguerat, ingénieur, un syndicat fut constitué. Une somme de 1,75 million fut consacrée au rachat de la ligne, avec la garantie de la Confédération pour l'achèvement du réseau total et pour son exploitation. Les travaux furent conduits à une allure record; il en coûta 3,12 millions et l'inauguration solennelle de la ligne entière sur les 97 km séparant Brigue de Disentis eut lieu le 3 juillet 1926. Au cours du banquet servi à Andermatt, le conseiller fédéral Haab salua avec une joie particulière l'aboutissement d'un long effort assurant une liaison directe entre la Suisse romande, la Suisse alémanique et le pays romanche. Les dix locomotives à vapeur de la compagnie couvraient vaillamment une route semée d'obstacles, de la vallée du Rhône à celle du Rhin: 32 km de parcours à crémaillère, répartis en onze tronçons (système Abt), 77 ponts et viaducs et tunnels dont deux hélicoïdaux.

En 1930, lors de l'électrification de la ligne Viège–Zermatt et de son prolongement jusqu'à Brigue, le «Glacier-Express», avec ses vagons directs de Zermatt à St-Moritz, était lancé; de 1939 à 1942, le chemin de fer Furka–Oberalp connut à son tour les avantages de la traction électrique; la durée du parcours en fut sensiblement réduite et de puissants travaux de protection contre les avalanches permirent d'exploiter le réseau Realp–Sedrun–Disentis en hiver. L'exploitation en commun des lignes Brigue–Viège–Zermatt, Furka–Oberalp et des Schöllenen était réalisée. Le chiffre record fut atteint en 1943 sur le réseau de la Furka-Oberalp avec un total de 477000 voyageurs et 72000 tonnes de marchandises (1942: 80000 tonnes). Mais il fallut faire face, entre autres, aux charges énormes résultant, l'hiver, d'une exploitation constamment déficitaire sur la ligne Realp–Andermatt–Sedrun–Disentis où la population bénéficiait de l'apport des sportifs. Il y eut également les dégâts causés par les avalanches et les frais de déblaiement de la neige (les destructions causées par les avalanches de janvier et février 1951 coûteront quelques 450000 fr.) — pour ne rien dire de la concurrence toujours plus forte du trafic automobile. Le chemin de fer franchit une différence de niveau de près de 1500 m. A Brigue, la correspondance est assurée avec les réseaux du Lötschberg et du Simplon, ainsi qu'avec le bassin du Léman et avec le chemin de fer Viège–Zermatt; à Andermatt, on peut gagner la ligne du Gothard (Göschenen) par la ligne des Schöllenen et, à Disentis, la liaison se fait avec le Chemin de fer rhétique. Citons encore les correspondances avec les cars postaux de Fiesch à la vallée du Binn, de Gletsch à Meiringen par le Grimsel, de Gletsch à Airolo par le col de la Furka, Andermatt et par le Gothard; de Disentis à Acquarossa, par le Lukmanier; et n'oublions pas les magnifiques excursions offertes par les téléphériques Mörel–Riederalp et Betten–Bettmeralp. Les possibilités sont immenses et variées, on le voit, dans la région du Rhône, de la Reuss et du Rhin, pour les excursions, circuits et balades.

Bonjour, les filles du Rhône

C'est avec plaisir que nous publions ci-après la «Chanson des filles du Rhône» dont le texte est de M. *Claude Payot*, directeur de l'Association des intérêts de Vevey, et dont la musique est l'œuvre d'un de nos membres. M. *A. R. Zähringer*, propriétaire de l'Hôtel Comte à Vevey. Cette chanson a obtenu entre autres le plus grand succès lors des «Fêtes du Rhône» qui se sont déroulées cet été à Vevey.

Jean le berger, un gros sac au dos
Veut quitter l'Alpe et tous ses mazots,
Et découvrir sa belle vallée
Qui s'en va vers la Méditerranée.
Tout l'émerveille, la nature l'émeut,
Tandis qu'il va dans le petit matin
Il songe aux filles du Rhône aux yeux bleus
Et chante ce refrain:

Refrain:

Bonjour les filles du Rhône,
Du Valais, du Léman,
Vous êtes si mignonnes
Et je vous aime tant!
Bonjour les filles du Rhône,
Tout au long de la route bleue,
C'est pour vous que je fredonne
Ce refrain joyeux!

Jean, le berger est en douce France,
S'en va trouver la Provence,
Puis enfin la Méditerranée,
Qui du Valais boit les eaux des glaciers.
Et c'est alors que près du rivage,
Jean voit celle qu'il allait aimer
En lui mettant une fleur au corsage
Il va lui murmurer:

Refrain:

Bonjour la fille du Rhône,
Du Pays des guardians,
Vous êtes si mignonne,
Et je vous aime tant!
Bonjour la fille du Rhône,
Tout au long de la route bleue,
Ce n'est qu'à toi que je donne
Mon cœur tant amoureux!

Viens avec moi dans mon beau Valais,
Quitte Marseille sans trop de regrets,
Quand tu seras ma compagne,
Tu aimeras nos montagnes.
J'irai vers toi dans ton beau Valais,
Dit la belle amoureusement.
Main dans la main les deux nouveaux fiancés
Partirent en chantant:

Refrain:

Adieu les filles du Rhône,
Du Valais, du Léman,
Si l'on vous abandonne,
C'est que l'on s'aime tant!
Adieu les filles du Rhône,
Nous allons vers les blancs sommets,
Pour que le Bon Dieu nous donne
Du bonheur le secret!

(Editions SIDEM, Genève)

Redaktion — Rédaction:
Ad. Pfister — P. Nantermod
Inseratenteil: **E. Kuhn**

†

Todes-Anzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern machen wir hiermit die Mitteilung, dass unser Mitglied

Herr

Albert Camenzind

Hotel Krone, Andermatt

am 25. September nach langem Leiden in seinem 71. Lebensjahre sanft entschlafen ist.

*

Am 20. September entschlief sanft nach kurzer Krankheit im Alter von 84 Jahren

Herr

Jakob Urfer-Willi

Hotel Wetterhorn, Hohfluh

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, den Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes
der Zentralpräsident
Dr. Franz Seiler

Besuchen Sie uns an der

OLMA, ST. GALLEN, HALLE II, STAND 229

FRITOUT *Rapide*

heisst der bewährte schweizerische Backapparat „Fritout" mit dem neuen Schnellheiz-Element, der in 5 Minuten arbeitsbereit ist.

Er wird in drei Modellen geliefert, die wir Ihnen am Comptoir gerne vorführen.

Überdies hat der „Fritout-Rapide" selbstverständlich auch alle andern Vorteile des „Fritout":

- **Vollautomatische Oelkläranlage,**
- **Automatische Wärmeregulierung durch den Thermostat,**
- **Solide Konstruktion.**

H. OBERLAENDER & CIE.
APPARATEBAU
ROMANSHORN
Tel. (071) 6 32 86
Comptoir: Tel. (021) 21 32 87

✠ SCHWEIZER PATENT ANGEMELDET

Gesucht
auf Wintersaison für **Grand Hotel Belvédère, Wengen:**

Aide de cuisine
evtl. junge Köchin
Keller-Schenkbursche
Concierge-Conducteur
Sekretärin
evtl. Praktikantin
Lingère
Lingeriemädchen
Zimmermädchen
Saal-Hallentöchter oder -kellner
Saalpraktikantin
Tochter
f. Kaffeemaschine u. Office
Office- und Küchenmädchen und -burschen

Zum Teil handelt es sich um Jahresstellen. Handgeschriebene Offerten an Hotel Fürigen, Fürigen (Nidw.).

Junger Hoteliersohn sucht Aushilfsposten oder Ferienablösung in Passantenhotel oder kleines Restaurant als

Alleinkoch

Sprachen: Französisch, Italienisch, Deutsch. Frei vom 15. Oktober an.
Telephon (029) 3 15 07.

Fach- und sprachenkundiger

Concierge

sucht Jahres- oder Saisonstelle, evtl. auch als

Conducteur

Frei ab ca. 15. Oktober. Offerten unter Chiffre C O 2327 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für lange Wintersaison

tüchtiger
Koch-Aide neben Chef
Commis de cuisine
Chauffeur-Kondukteur
(Luxuswagen)
Etagenportier
2 Saaltöchter
Saalpraktikantin
Zimmermädchen
evtl. Anfängerin
Office-Küchenmädch.

Offerten mit Zeugnisabschriften, Bild und Lohnansprüchen an Hotel Adler, Grindelwald.

Gesucht
für sofort, evtl. nach Übereinkunft
Chasseur
sprachenkundig
Officebursche
Officemädchen
(Jahresstellen); ferner
Serviertochter
(Praktikantin)
Offerten mit Zeugniskopien und Photo gefl. an
Casino Berne

Junge Dame, deutsch, französisch und englisch sprechend, **sucht**

Büro-stelle

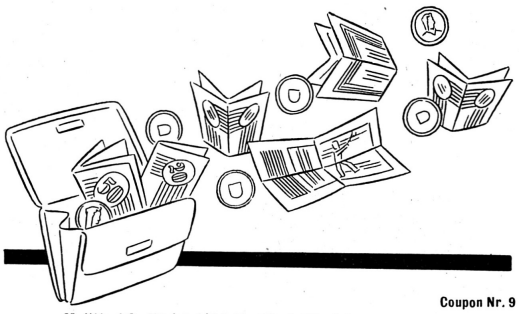
in Hotel. Offerten unt. Chiffre B S 2385 an die Hotel-Revue, Basel 2.

20% Kaffee sparen und erst noch mehr verdienen!

Das Kaffee-Problem ist im Prinzip ganz einfach. Der Kaffee hat ausgesprochene Aromaträger, daneben aber auch Bitter- und Gerbstoffe. Das Geheimnis des guten Kaffees liegt nun darin, nur die Aromaträger zu aktivieren und die Bitter- und Gerbstoffe nicht zur Wirkung kommen zu lassen, weil sie das Aroma verfälschen und den Kaffee geschmacklich beeinträchtigen.

Aktion für besseren Kaffee!

Sie erreichen dieses Ziel ganz einfach durch die seit 40 Jahren bewährte Melitta-Filtrier-Methode. Dadurch sparen Sie erstens 20% Kaffee, weil Sie feinkörnig gemahlenen Kaffee verwenden können, der sich besser auswerten lässt. Zweitens hilft Ihnen der köstlich duftende „Melitta"-Kaffee mehr verdienen, denn viel häufiger werden die Gäste rufen: Fräulein, bitte noch einen Kaffee! Überzeugen Sie sich und machen Sie die Melitta-Probe auf unsere Kosten. Verlangen Sie durch den untenstehenden Coupon eine Gratispackung von 25 Melitta-Filterpapieren für Ihre Kaffeemaschine.



Coupon Nr. 9

Melitta AG., Zürich 1/24, Postfach Rämistrasse Tel. (051) 34 47 77

Senden Sie uns gratis eine Musterpackung von 25 Melitta-Kaffee-Filterpapieren für
Maschine: ..... Modell: .....
Papiergrösse (Durchmesser in cm): .....
Ort und Datum: .....
Name und genaue Adresse: .....

Arrondissement de Montreux

Hôtel de 1er Rang

Le **mardi, 9 octobre 1951,** dès 15 heures, en Maison de Ville des Planches-Montreux, l'Office soussigné procédera à la réalisation juridique, en une seule enchère, des immeubles que la Masse en faillite de la SOCIÉTÉ ANONYME DE L'HOTEL BELMONT A MONTREUX, possède au territoire de la Commune du Châtelard-Montreux, savoir:

Magnifique hôtel de premier rang, 100 lits, récemment rénové, très bien situé, avec places, prés, jardins, le tout d'une superficie totale de 66 ares, 99 centiares (dont 14 ares, 30 centiares pour les bâtiments), estimé au cadastre Fr. 1 311 200.– et par l'Office (taxe d'expert) Fr. 1 200 000.–.

L'Hôtel est muni de toutes les installations désirables et bien meublé. Son mobilier, complet, sera vendu avec les immeubles à titre d'accessoire de ceux-ci. Il est estimé par l'Office à Fr. 107 233.40, valeur non comprise dans l'estimation des immeubles.

Les conditions de vente, l'inventaire détaillé du mobilier, l'état descriptif des immeubles et celui de toutes les charges, sont dès ce jour à disposition des intéressés au bureau de l'Office.

L'Hôtel a été exploité sans interruption. Tous renseignements à ce sujet peuvent être obtenus à l'office soussigné. Pour visiter, s'adresser à l'Office ou à la Direction de l'Hôtel moyennant rendez-vous préalable.

Montreux, le 13 septembre 1951.

Office des Faillites de Montreux
Le Préposé: E. Haldy

Fordern Sie

STEINHÄGER

GENERALVERTRETER
F. SIEGENTHALER A.G.
LAUSANNE
Telephon (021) 23 74 33

Hotel-Kurse

beginnen am
30. Oktober
Handelsschule
Rüedy
BERN
Bollwerk 35 Telephon 3 10 30

Unterricht durch Fachlehrer. Prospekte gratis. — Beste Referenzen.

Welches Hotel

in der Ostschweiz, etwas abseits gelegen, **könnte** für christliche Veranstaltung jährlich für einige Wochen
50-100 Gäste aufnehmen?
Anmeldung bitte unter Chiffre O S 2328 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ZU VERKAUFEN

Hotel

modern, m. prachtvoller Aussicht, **in bekanntem, grossem Sommer- und Winterkurort des Berner Oberlandes.** Offerten unt. Chiffre B O 2264 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ankauf und Verkauf **Neu und Alt**
von
Hotel- und Wirtschaftsmobiliar.
Übernehme jede Liquidation.
O. Locher, Baumgarten, Thun.

Inserieren bringt Gewinn

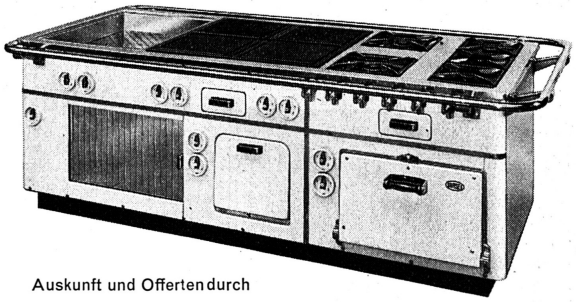
SURSEE-GROSSKÜCHEN-ANLAGEN

für Elektrisch, Gas, Holz und Kohle in vielseitiger Ausführung sind modern, ökonomisch und den neuzeitlichen Ansprüchen angepasst.

OLMA ST. GALLEN

Halle II, Stand 226

SURSEE



Auskunft und Offerten durch
SURSEE-WERKE AG., SURSEE
Telephon (045) 5 76 44

Zeit und Geld sparen

jederzeit bereit sein, sauber und rationell arbeiten

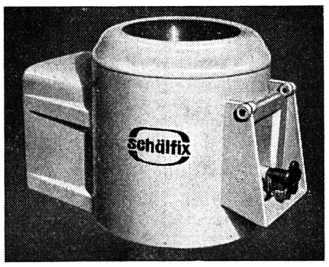
können Sie mit dem

Schälfix

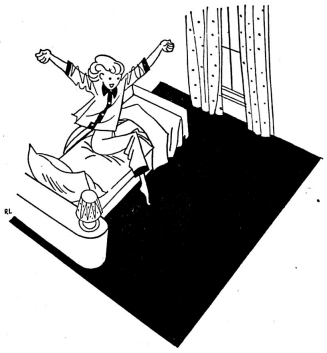
der neuzeitlichen u. kleinen Gemüseschälmaschine

Schälfix schält mühelos ca. 4–5 kg Kartoffeln, Rüben, Sellerie oder Kohlraben in ca. 1,5–2 Minuten. – Preis Fr. 765.— plus Wust.

Direkt ab Hersteller oder durch die Fachgeschäfte.



ZAI & CO., APPARATEBAU **EBIKON-LUZERN**
Telephon (041) 2 35 00



Warm und heimelig

soll Ihr Gast auch das Hotel-Schlafzimmer empfinden.

Klein-Orientalen für Einer- und Zweierzimmer sowie Spannteppiche schaffen Behaglichkeit und Wärme.

Zahlreiche Lieferungen an Saison- und Stadt-Hotels zeugen von der Beliebtheit dieser Teppiche.

Schuster

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung.

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 2 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon. (051) 23 76 03

In der Formgebung

sind die Horgen-Glarus-Stühle führend. Diese Rückenlehne mit den Hinterfüssen, aus einem Stück gebogen, ist bruchsicher.

Nach anatomischen Grundlagen hergestellt

Ein solcher Sessel wird zum Ausruhen bevorzugt

HORGEN—GLARUS

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS TEL. (058) 5 20 91

Jäggi

Nach eigener Photo von unsern Persien-Reisen

Welch malerisches Bild

diese Basar-Gasse in Teheran!

Ein interessantes buntes Leben herrscht hier. Links und rechts des Hauptganges liegen die kellerartigen kleinen Verkaufsläden. Gar viele, selten schöne Teppiche haben wir dort für Sie eingehandelt. Dürfen wir sie Ihnen zeigen?

Weil wir direkt in Persien einkaufen, deshalb sind unsere Preise so günstig. Profitieren auch Sie davon:

Heriz	105 × 335 cm	Fr.	**320.–**
Khamsé	105 × 414 cm	Fr.	**490.–**
Hamadan	103 × 507 cm	Fr.	**590.–**
Meshed	170 × 280 cm	Fr.	**980.–**
Sahend	177 × 252 cm	Fr.	**1050.–**
Bagshaich	295 × 385 cm	Fr.	**1680.–**
Elvend	246 × 348 cm	Fr.	**2350.–**
Bidjar	149 × 230 cm	Fr.	**530.–**
Keshan	132 × 206 cm	Fr.	**690.–**

EIN GANG ZU GEELHAAR LOHNT SICH!

Teppichhaus

Geelhaar
BERN

W. Geelhaar AG., Bern, Thunstrasse 7 (Helvetiaplatz)
Gegründet 1869 Telephon 22144

Zwetschgenwasser

garantiert rein

Erste Aktienbrennerei Basel · Telephon 5 30 43 und 5 30 44

Zu verkaufen

in grösserer Stadt der französischen Schweiz, bedeutendes

Hotel-Restaurant

vollständig renoviert, ca. 100 Betten umfassend, grosses Restaurant-Bierhalle, kleines Restaurant mit Bar, Fondue-Stube (Carnotzet). Erstklassige Lage im Zentrum der Stadt, 2 Minuten vom Bahnhof. Preis Fr. 2 200 000.—. Notwendiges Kapital Fr. 700 000.—. Nähere Auskunft wird an Personen oder Interessegemeinschaften, die über obiges Kapital verfügen, erteilt. Offerten unter Chiffre H R 2336 an die Hotel-Revue, Basel 2.

TEE

ist auch eine Spezialität von uns.

Wir helfen Ihnen gerne, die passende Sorte auszuwählen!

HANS GIGER & CO., BERN
Import von Lebensmitteln en gros
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 22735

WILD

Frisch erlegte Rehe und Hasen offeriert über die Jagdzeit zu günstigen Tagespreisen. Fr. Hirschi, Metzgerei, Oberburg (Bern).

Tapis

on cherche à acheter d'occasion 1 ou 2 tapis de 90 cm sur 11 à 12 m. Occasion en parfait état. Hôtel Croix d'Or, La Chaux-de-Fonds.

COMPTABILITÉS
AFFAIRES FISCALES
REVISIONS

FIDUCIAIRE
MAURICE STUDER
Expert-comptable diplômé
Rue du Château 1 VEVEY Téléphone 5 23 51

Zu mieten gesucht
für sofort oder auf Frühjahr von geschäftstüchtigem Fräulein

Restaurant, Tea-room oder Hotel-Pension

Gefl. Offerten unter Chiffre R H 2351 an die Hotel-Revue, Basel 2.

WER AUF PROPAGANDA VERZICHTET GLEICHT DEM MANNE OHNE HEIM: NIEMAND KANN IHN FINDEN

HOTEL
avec Café-Restaurant

à vendre dans localité des Alpes Vaudoises. S'adresser Etude des Notaires Roger Gonvers et Henri Turuvanni, Grand-Pont 18 à Lausanne. Téléphone 22 33 44.

Kaffee Express
Aequator

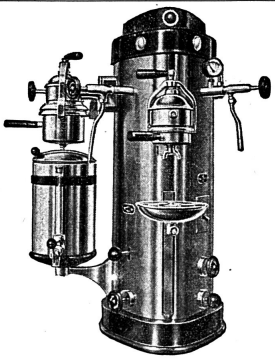
Mit der Aequator-Express-Kaffeemaschine u. Frischwasser den aromatisch herrlichen Expresskaffee

Neuentwicklung 1951

Dampf ohne Boiler

durch Wasserveredlung kein Entkalken mehr, dadurch vereinfachte Bedienung.

Vorführungen an der
OLMA, Halle II, Stand 267
Telephon (071) 2 69 00



GSCHWEND & CO., ARBON
Telephon (071) 4 63 41 Thurgau

DON'T SAY WHISKY —SAY

JOHNNIE WALKER

General Agents:
F. SIEGENTHALER LTD.
LAUSANNE
Téléphone (021) 23 74 33